

Universität Pardubice
Philosophische Fakultät

Frauensprache aus der interkulturellen Sicht

(kontrastiv deutsch-tschechisch)

Zuzana Pečínková

Abschlussarbeit

2009

Univerzita Pardubice
Fakulta filozofická
Katedra cizích jazyků
Akademický rok: 2008/2009

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Zuzana PEČÍNKOVÁ**
Studijní program: **B7310 Filologie**
Studijní obor: **Německý jazyk pro hospodářskou praxi**

Název tématu: **Feministická lingvistika z interkulturního hlediska
(kontrastivně čeština-němčina)**

Z á s a d y p r o v y p r a c o v á n í :

Studentka se bude ve své bakalářské práci zabývat tématem feministické lingvistiky v českém a německém jazyce, proč a za jakých okolností vznikla a jaké je její současné postavení v Německu a v Čechách. V praktické části provede výzkum vnímání oslovení "slečno", ke kterému je v obou zemích přistupováno rozdílně.

Rozsah grafických prací:

Rozsah pracovní zprávy:

Forma zpracování bakalářské práce: tištěná/elektronická

Seznam odborné literatury:

OPPERMANN, Katrin; WEBER, Erika: Frauensprache-Männersprache. Zürich, 1995. BICKES, Hans; BRUNNER, Margot: Muttersprache - frauenlos? Männersprache - Frauenlos? PolitikerInnen - ratlos? Wiesbaden, 1992. STUCKARD, Bettina: Das Bild der Frau in Frauen- und Männerzeitschriften. Frankfurt am Main, 2000. SAMEL, Ingrid: Einführung in die feministische Sprachwissenschaft. Berlin, 2000. PEYER, Ann; GROTH, Ruth: Sprache und Geschlecht. Heidelberg, 1996. TRÖMEL-PLÖTZ, Senta: Frauensprache, Sprache der Veränderung. Frankfurt am Main, 1982. HÄBERLIN, Susanna; SCHMID, Rachel; LIA WYSS, Eva: Übung macht die Meisterin. München 1992. FORMÁNKOVÁ, L.; RYTÍŘOVÁ, K.: ABC feminismu. Brno, 2004. DANEŠ, František: Český jazyk na přelomu tisíciletí. Praha, 1997.

Vedoucí bakalářské práce:

Mgr. Lenka Matušková
Katedra cizích jazyků

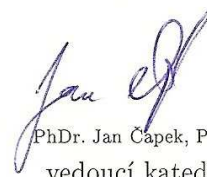
Datum zadání bakalářské práce: 30. dubna 2008

Termín odevzdání bakalářské práce: 31. března 2009



prof. PhDr. Petr Vorel, CSc.
děkan

L.S.



PhDr. Jan Čapek, Ph.D.
vedoucí katedry

V Pardubicích dne 30. listopadu 2008

Prohlášení autorky

Prohlašuji:

Tuto práci jsem vypracovala samostatně. Veškeré literární prameny a informace, které jsem v práci využila, jsou uvedeny v seznamu použité literatury.

Byla jsem seznámena s tím, že se na moji práci vztahují práva a povinnosti vyplývající ze zákona č. 121/2000 Sb., autorský zákon, zejména se skutečností, že Univerzita Pardubice má právo na uzavření licenční smlouvy o užití této práce jako školního díla podle § 60 odst. 1 autorského zákona, a s tím, že pokud dojde k užití této práce mnou nebo bude poskytnuta licence o užití jinému subjektu, je Univerzita Pardubice oprávněna ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložila, a to podle okolností až do jejich skutečné výše.

Souhlasím s prezenčním zpřístupněním své práce v Univerzitní knihovně.

V Pardubicích dne 31. 03. 2009

Zuzana Pečínková

Danksagung

An dieser Stelle möchte ich mich für die wertvolle Mitarbeit bei allen bedanken, die mich bei der Entstehung dieser Arbeit unterstützt haben. Mein Dank gilt insbesondere Frau Mgr. Lenka Matušková, Ph.D. für die Konsultationen, Herrn PhDr. Jan Čapek, Ph.D. und Dr. Peter Kistler für die Möglichkeit der Forschungsförderung an der Universität Bayreuth. Außerdem bedanke ich mich bei Frau Dr. Jana Valdová, Ph.D. für ihre motivierende Arbeit und die Bereitschaft zur Mithilfe, sowie Frau Katharina Tomisch.

ABSTRAKT

Die Abschlussarbeit befasst sich mit der feministischen Linguistik und ihrer Position in Deutschland und Tschechien. Am Anfang wird der historische und gesellschaftliche Hintergrund der Unterschiede erläutert. Es werden die Möglichkeiten der sprachlichen Gleichberechtigung von Frauen genannt. Am Ende dieser Arbeit wird das Verstehen der Anrede „Fräulein“ in beiden Ländern verglichen.

SCHLAGWÖRTER

Frauensprache, feministische Linguistik, Genderlinguistik, sprachliche Gleichberechtigung, Personenbezeichnung, generisches Maskulinum, Anrede „Fräulein“

NÁZEV

Feministická lingvistika z interkulturního hlediska (kontrastivně čeština-němčina)

SOUHRN

Práce se zabývá feministickou lingvistikou a její pozicí v Německu a Čechách. Na začátku objasňuje historické a společenské důvody, které vedly k rozdílnému vývoji. Jsou zde jmenovány možnosti zrovnoprávnění žen v jazyce. Na konci práce je srovnáváno vnímání oslovení „Slečno“ v obou zemích.

KLÍČOVÁ SLOVA

feministická lingvistika, genderová lingvistika, jazykové zrovnoprávnění, názvy osob, generické maskulinum, oslovení „Slečna“

TITLE

Women's language from the intercultural point of view (contrast between Czech and German)

ABSTRACT

The main objective of the thesis is the feminist linguistics and its position in Germany and the Czech Republic. Firstly, the thesis explains the historical and social reasons leading to the different progresses in the countries mentioned above. There are given examples of the possible gender mainstreaming equality in the language. The final part concentrates on the title Miss in language in both countries.

KEYWORDS

feminist linguistics, gender linguistics, non-sexist language, gender mainstreaming equality, variant forms of job headings, the masculine gender, title “Miss”

Inhaltsverzeichnis

Einleitung	8
I. Theoretischer Teil.....	11
1. Soziohistorischer Hintergrund der Entstehung der feministischen Linguistik in Deutschland.....	11
2. Soziohistorischer Hintergrund der Entstehung der feministischen Linguistik in Tschechien.....	15
3. Generisches Maskulinum	18
4. Personenbezeichnungen.....	20
4.1. Geschlechtsspezifische Personenbezeichnungen	22
4.1.1. Übereinstimmung (Kongruenz)	22
4.1.2. Feminisierung der Personenbezeichnungen.....	23
4.1.2.1. Movierung (Motion).....	23
4.1.2.1.1. Endung „-in“	23
4.1.2.1.2. Andere deutsche feminine Endungen	23
4.1.2.1.3. Sonderfall: Endung „-ling“	24
4.1.2.1.4. Tschechische feminine Endungen	24
4.1.2.2. Komposita mit dem Grundwort „-mann“.....	25
4.1.2.3. Sonderfall: Mitglied	25
4.1.2.4. Andere Komposita und Ableitungen.....	25
4.1.2.5. Forcieren der Feminisierung	26
4.2. Geschlechtsneutrale Personenbezeichnungen	26
4.2.1. Splitting.....	27
4.2.2. Bezeichnungen aus Adjektiven und Partizipien, substantivierte Adjektive, Verbaladjektive und Partizipien	27
4.2.3. Abkürzen.....	28
4.2.3.1. Groß-I-Schreibung	28
4.2.3.2. Groß-R/N-Schreibung	30
4.2.4. Zusatz von den Adjektiven „männlich, weiblich“	31
4.2.5. Andere Möglichkeiten der Geschlechtsneutralisierung.....	31
4.2.5.1. Komposita, Adjektivische Umschreibung.....	32
5. Pronomen.....	32
5.1. frau (statt „man“)	32
5.2. jeder/jede, keiner/keine.....	33
5.3. jemand, niemand.....	34
5.4. jedefrau (statt „jedermann“)	35
5.5. Possessivpronomen.....	35
6. Anrede „Fräulein“.....	35
II. Praktischer Teil.....	38
1. Personenbezeichnungen in der Presse	38
2. Forschung zur Anrede „Fräulein“.....	41
Schluss.....	43
Resumé	46
Literaturverzeichnis	47
Anlagenverzeichnis	52

Einleitung

„Sprache ist kein neutrales Kommunikationsmittel, sondern diskursives Instrument gesellschaftlichen Handelns. Sprache ist Spiegel gesellschaftlicher Realität, zugleich aber auch ein Ort, an dem sich sozialer Protest und konservativer Widerstand artikuliert.“¹

Sprache dient also als Kommunikationsmittel, durch das Menschen aber auch diskriminiert werden können. Die Gleichberechtigung der Frauen erreichte bisher in vielen Bereichen des gesellschaftlichen, fachlichen oder persönlichen Lebens große Erfolge, wodurch sich die Situation der Frauen stark verändert hat. Die sprachliche Emanzipation ist deswegen eine ganz natürliche Folge. Denn wenn schon von Gleichberechtigung gesprochen wird, warum sollte diese dann nicht auch im Sprachsystem eingesetzt werden? Gleiche Rechte sich angesprochen zu fühlen sind doch nichts Besonderes.

Gerade die deutsche Sprache (und nicht nur die Sprache) nahm in der Vergangenheit (hauptsächlich in der ehemaligen BRD) auf die Frauen kaum Rücksicht. Aus diesen Gründen entstand in den deutschsprachigen Ländern ein neuer Begriff der Frauengleichstellung – die Frauensprache, bzw. die feministische Linguistik. Es ist sicher nicht übertrieben diesen Vorgang als ein Phänomen zu bezeichnen. Die feministische Linguistik weist auf die geschlechtsbezogenen Sprachunterschiede hin und sucht die befriedigenden Lösungen dieser Problematik.

In Tschechien lässt sich eine solche Entwicklung aber nur selten erkennen. Die tschechischen Frauen sahen für eine größere Gleichberechtigung keine Notwendigkeit (wie z.B. gerade im Sprachgebrauch) und bis heute werden alle Andeutungen des Feminismus in Tschechien als kleinlich angesehen.

Wenn wir die anderen Völker verstehen wollen, dürfen wir uns nicht nur auf die Sprache konzentrieren, sondern auch auf die Mentalität und den Hintergrund der gegebenen Problematik.

„Je nachdem, wie man mit und über Frauen spricht, erkennt man, ob die Stellung der beiden Geschlechter in der gegebenen Gesellschaft gleichwertig ist, oder nicht.“²

¹ HELLINGER, 2004, S. 276.

² VALDROVÁ, 2004, S. 15. („Podle toho, jak se s ženami a o ženách mluví, lze poznat, zda je postavení obou pohlaví v dané společnosti rovnocenné či nikoli.“)

Diese Arbeit ist in einen theoretischen und einen praktischen Teil gegliedert. Der erste Abschnitt stellt die Kommunikation und ihre Möglichkeiten aus der interkulturellen Sicht dar, denn die gesellschaftliche Entwicklung in den verschiedenen Ländern kann sehr unterschiedlich sein, auch wenn es sich um zwei Nachbarstaaten handelt, was im ersten Kapitel dieser Arbeit gezeigt wird. Die Gründe und Bedingungen für die Entstehung der Frauensprache werden näher gebracht, hauptsächlich am Vergleich mit der Situation in Tschechien, da die interkulturellen Unterschiede auch im Sprachgebrauch und Sprachhandel bemerkbar sind.

Die folgenden Kapitel stellen die Äußerungen dar, bei denen Frauen sprachlich nicht beachtet oder nur in Abhängigkeit von Männern dargestellt werden und bieten einige Möglichkeiten und Lösungen an, um auch die Frauen sichtbar zu machen. Dieses betrifft vor allem das (pseudo)generische Maskulinum und das damit verbundene Problem der Personenbezeichnungen. Interessant ist auch das Pronomensystem, das in gegebenen Sprachen merkliche Differenzen aufweist.

Der Sprachgebrauch bietet aber mehrere Alternativen, um die Sprache gleichzustellen und mit Frauen und Männern gleichwertig auch in der Sprache umzugehen – sowohl im Deutschen als auch im Tschechischen. Es werden Ähnlichkeiten und Unterschiede der beiden Sprachen präsentiert, da das deutsche und tschechische Sprachsystem vergleichbar ist. Somit können wir auch die gegebenen Sprachalternativen vergleichen oder uns inspirieren lassen.

Im letzten Kapitel des theoretischen Teils wird die interkulturelle Ungleichheit im Verstehen und Begreifen der Anrede „Fräulein“ präsentiert, die in Tschechien im Gegensatz zu Deutschland ganz anders wahrgenommen wird, was auch die durchgeführte Befragung unter tschechischen Studentinnen beweist.

Der praktische Teil widmet sich neben der empirischen Forschung zum Thema „Fräulein“ auch der sprachlichen Frauenfrage in der Praxis und zeigt die Vernachlässigung der Frauen in Zeitungen und Zeitschriften. Die Untersuchung von Artikeln und Schlagzeilen soll die Berücksichtigung der weiblichen Bezeichnungen in der deutschen und tschechischen Presse überprüfen.

Die vorliegende Arbeit sucht Antworten auf die Frage, wie Frauen in der deutschen und tschechischen Sprache sichtbar gemacht werden können und ob die unterschiedliche Einstellung zur feministischen Linguistik in beiden Ländern wirklich nur von den unterschiedlichen Sprachsystemen abhängt.

In dieser Arbeit werden absichtlich die präsentierten Gleichberechtigungsformen und Vorschläge der feministischen Linguistinnen angewendet. Damit soll anschaulich gezeigt werden, dass die nichtsexistische Sprache ohne größere Mühe gebraucht werden kann und man/frau nur darüber bewusster nachdenken sollte. Die LeserInnen können selbst beurteilen, wie weit diese Formen wirklich störend sind, wenn ihnen die ganze Problematik nähergebracht wurde.

I. Theoretischer Teil

1. Soziohistorischer Hintergrund der Entstehung der feministischen Linguistik in Deutschland

„1908 erlaubten die Männer den Frauen das Studium. Seitdem gibt es neben den „Studenten“ auch „weibliche Studenten“, [...], ganz ganz selten auch mal einen „weiblichen Professor“.

1918 bekamen die Frauen in Deutschland das Wahlrecht. Seitdem gibt es neben den „Wählern“ auch „weibliche Wähler“, [...]. Einen weiblichen Bundeskanzler oder Bundespräsidenten? Nicht doch!

In den siebziger Jahren erlaubten die Männer der evangelischen Kirche Deutschlands den Frauen, das Pfarramt auszuüben. Seitdem gibt es neben den „Pastoren/Pfarrern“ auch „weibliche Pastoren/Pfarrer“ – aber „weibliche Bischöfe noch nicht. [...]

Seit einiger Zeit werden auch Männer im Haushalt und in den Pflegenden Berufen tätig. Seither gibt es – nicht etwa „männliche Hausfrauen, Krankenschwestern und Hebammen“, sondern „Hausmänner“, „Krankenpfleger“, und „Geburtshelfer“.“³

Diese nach Pusch zitierten Beispiele fassen deutlich und bildhaft die Bedeutung der weiblichen Bezeichnungen zusammen: sie sind zweitrangig! Frauen werden ganz normal mit der männlichen Form angedredet und die beruflichen Namen von männlichen abgeleitet. Dieser Prozess ist aber nicht gegenseitig. Männer besitzen seit Menschengedenken Vorrechte, da ihre gesellschaftliche Lage aus begreifbaren Gründen immer privilegiert und bevorzugt war. Seit dieser Zeit hat sich aber vieles geändert und der weibliche Teil der Population hat vergleichbare Fähigkeiten bewiesen, welche auch die Gleichbehandlung wert sind. Diese Entwicklung und der

„[...] langwierige und schmerzhaft historische Prozeß der Befreiung aus realer männliche [sic] Unterdrückung, Bevormundung und Ausschließung aus allen Berufen und öffentlichen Ämter“⁴

betrifft dann natürlich auch die Sprache und den Sprachgebrauch.

Bis in die 70er Jahren galten die maskulinen Berufsbezeichnungen als allgemeine Norm, die als völlig neutral zu verstehen war. Erst 1979 kam es zu einer Änderung und das Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft

³ PUSCH, 1985, S. 39, 40.

⁴ PUSCH, 1985, S. 40.

„legte fest, dass in neuen Ausbildungsordnungen ab sofort männliche und weibliche Berufsbezeichnungen zu verwenden sind.“⁵

Ende der 60er Jahre gab es in Deutschland die neue Frauenbewegung, was die Gründungen vieler neuer Organisationen, Vereine und Verbände zur Folge hatte, die sich mit Frauenfragen und der Frauenproblematik beschäftigten.

Hauptsächlich in der BRD mussten Frauen um die Gleichstellung immer noch kämpfen, denn

„[d]ie gesellschaftliche Situation der Frauen in der Zeitspanne vom Ende des Zweiten Weltkriegs bis zur Vereinigung 1990 war in beiden Teilen Deutschlands sehr unterschiedlich.“⁶

Nach dem Zweiten Weltkrieg mussten die Frauen die Männer vertreten, die entweder im Kampf gefallen sind oder noch in Gefangenschaft waren. Sie übten alle bisher männlichen Tätigkeiten aus, räumten die Trümmer weg und bauten die zerbombten Städte wieder auf. So entstand der Begriff der „Trümmerfrauen“. Als die Männer aber heimkehrten, wendeten sich die Frauen in Westdeutschland wieder ihren drei „Ks“, nämlich sog. Kinder-Küche-Kirche. Die unsicheren und vom Krieg deprimierten Männer wollten ihre frühere Stellung wieder festigen und demzufolge entsprachen die nun selbstbewussten Frauen dieser Vorstellung nicht, da sie sich auch ohne ihre Männer behaupten konnten.

Erst 1977 konnten die westdeutschen Frauen auch gegen den Willen ihres Ehemannes arbeiten gehen und die Hausarbeit wurde nicht mehr gesetzlich als Pflicht angesehen.

Dagegen wurde den Frauen in der ehemaligen DDR die Gleichstellung „durch die Verfassung und flankierende Gesetze garantiert.“⁷ Die Frauen konnten arbeiten (die DDR hatte sogar die höchste weibliche Beschäftigungsquote in der Welt) und wurden darin auch unterstützt, weil sie die gleiche Ausbildung und Qualifikationen erhielten und das Kinderbetreuungssystem gut ausgebaut war. Somit mussten die Frauen mit den Kindern nicht daheim bleiben, da der Staat für Kinderkrippen und –gärten, Schulen, Jugendgruppen und Lager sorgte.⁸ Im sozialistischen Ostdeutschland war nämlich jede Arbeitskraft erwünscht und gefordert. Die so genannte „Muttipolitik“ sollte zum Beispiel arbeitenden

⁵ HELLINGER, 2004, S. 285.

⁶ STERN, 1997, S. 1.

⁷ STERN, 1997, S. 3.

⁸ Ebd.

Müttern helfen, indem diese besondere Rechte und Vorteile erwarben. In Wirklichkeit hat jene Absicht die Diskussion und Bemühungen um die Gleichstellung und Gleichbehandlung bedroht und Frauen wurden vielmehr als wirtschaftliches Risiko angesehen.

Aufgrund der unterschiedlichen Einstellungen zu Frauen in West- und Ostdeutschland waren auch die Emanzipationsbemühungen unterschiedlich. Den westdeutschen Frauen war die ungleichberechtigte Handlung in allen Formen bewusster, weil sie sich bisher für jede Gleichberechtigung stark einsetzen mussten.

Nicht grundlos wurde das Thema „Sprachliche Ungleichbehandlung von Frauen“ immer häufiger diskutiert und Anfang der siebziger Jahre begannen einige der Frauenproblematik kundige Frauen gegen die Dominanz des Männlichen auch in der Sprache zu kämpfen – mit Hilfe verschiedener Maßnahmen, beginnend z.B. mit dem viel diskutierten „frau“ statt „man“ und endend mit den zahlreichen Neubildungen.⁹

Die in den siebziger Jahren entstandene neue Frauenöffentlichkeit ruft die Bildung neuer Wörter und Komposita hervor, denn

„Frauen reden intensiv miteinander, über sich selbst und über andere Frauen. SIE MACHEN SICH SELBST ZUM THEMA. Sie interessieren sich für Frauen in allen Bereichen, [...]. Und weil wir uns für sie interessieren und über sie sprechen wollen, bilden wir, frei und nach (ständig wachsendem!) Bedarf, die notwendigen Bezeichnungen.“¹⁰

Die grundsätzliche Rolle spielen dabei auch die 1980 erschienenen „Richtlinien zur Vermeidung sexistischen Sprachgebrauchs“¹¹, in denen die Autorinnen die Regeln des geschlechtskorrekten Sprachgebrauchs formulierten.

„Also Sprache ändert sich, weil wir unsere Sprache ändern, wenn sie unseren Bedürfnissen nicht mehr entspricht.“¹²

Seit den achtziger Jahren wurden auch die maskulinorientierten Anzeigen gehandelt, die sogar zur gesetzlichen Sprachberechtigung im Bürgerlichen Gesetzbuch (BGB) führten;

⁹ PUSCH, 1985, S. 27.

¹⁰ PUSCH, 1985, S. 37.

¹¹ GUENTHERODT, Ingrid; HELLINGER, Marlis; PUSCH, Luise F.; TRÖMEL-PLÖTZ, Senta: *Richtlinien zur Vermeidung sexistischen Sprachgebrauchs*. In: *Linguistische Berichte* 69, 1980, S. 15-21.

¹² TRÖMEL-PLÖTZ, 1993, S. 136.

§ 611a BGB: Geschlechtsbezogene Benachteiligung¹³ und § 611b BGB: Arbeitsplatzausschreibung:

„Der Arbeitgeber darf einen Arbeitsplatz weder öffentlich noch innerhalb des Betriebs nur für Männer oder nur für Frauen ausschreiben, es sei denn, dass ein Fall des § 611 a Abs. 1 Satz 2 vorliegt.“¹⁴

§ 611a BGB und § 611b BGB wurden zum 18.8.2006 aufgehoben und am 14.8.2006 wurde der arbeitsrechtliche Diskriminierungsschutz im Allgemeinen Gleichbehandlungsgesetzes (AGG) ausgedehnt: § 7 AGG: Benachteiligungsverbot¹⁵ und § 33 AGG: Übergangsbestimmungen.¹⁶

Die gegenwärtigen deutschen Sprach- und Rechtsnormen halten also folgerichtig die Doppelformen oder andere Formen des geschlechtergerechten Sprachgebrauchs ein. Diese ist nicht nur in den Stellenanzeigen gesetzlich festgelegt, sondern auch in verschiedenen öffentlichen Akten, Formularen, Ordnungen, Anweisungen usw., was auch die zahlreichen Reformvorschläge, Empfehlungen und Richtlinien beweisen.

Außerdem entschied im Jahre 1990 der Ministerrat der Europäischen Union („Recommendation N° R (90) 4 of the Committee of Ministers to member states on the Elimination of Sexism from Language“¹⁷) und 1994 auch der Exekutivrat der UNESCO („Report on the Revision of UNESCO’s Basic Texts to ensure the use of neutral terminology and wording“¹⁸), dass alle von ihnen veröffentlichten Dokumente und Texte geschlechtergerecht und nichtsexistisch zu formulieren sind.¹⁹

„Zusammenfassend lässt sich folgendes sagen: seit etwa zwanzig Jahren²⁰ ist zu beobachten, dass das gesprochene und geschriebene Deutsch im Bereich

¹³ Beck-online. Datenbank: § 611 a BGB. Online in Internet: URL: http://beck-online.beck.de/default.aspx?vpath=bibdata%2fkomm%2fSchDoeEbeKoBGB_5%2fBGB%2fcont%2fSchDoeEbeKoBGB.BGB.p611a.htm [Stand 2009-03-14]. Für die volle Fassung siehe Anlage 1.

¹⁴ Beck-online. Datenbank: § 611 b BGB. Online in Internet: URL: <http://beck-online.beck.de/default.aspx?vpath=bibdata%2fkomm%2fSchDoeEbeKoBGB%5F5%2FBGB%2fcont%2fSchDoeEbeKoBGB%2EBGB%2Ep611b%2Ehtm> [Stand 2009-03-14].

¹⁵ Buzer.de. Gesetz: § 7 AGG. Online in Internet: URL: <http://www.buzer.de/gesetz/7323/a144508.htm> [Stand 2009-03-14].

¹⁶ Buzer.de. Gesetz: § 33 AGG. Online in Internet: URL: <http://www.buzer.de/gesetz/7323/a144534.htm> [Stand 2009-03-14]. Für die volle Fassung siehe Anlage 2.

¹⁷ Council of Europe: *Documents database*. Online in Internet: URL: <https://wcd.coe.int/com.instranet.InstraServlet?command=com.instranet.CmdBlobGet&InstranetImage=570019&SecMode=1&DocId=590474&Usage=2> [Stand 2009-03-16]. Siehe Anlage 3.

¹⁸ UNESCO: *Documents and Publications*. Online in Internet: URL: <http://unesdoc.unesco.org/images/0009/000989/098907EO.pdf> [Stand 2009-03-16].

¹⁹ Vgl. HELLINGER, 2004, S. 277.

²⁰ Anm. d. Verf.: hgb. 1997.

der Personenbezeichnungen von einer wachsenden Variabilität geprägt ist, die als Sprachwandel im Sinne der Sprachlichen Gleichbehandlung von Frauen und Männern interpretieren werden muss.“²¹

2. Soziohistorischer Hintergrund der Entstehung der feministischen Linguistik in Tschechien

Die tschechische Gesellschaft ist bisher nicht wohlwollend gesinnt, Frauen auch als Fachfrauen, Spezialistinnen und Expertinnen zu respektieren.²² Eine große Rolle dabei spielen die Medien. Wie sie das weibliche Geschlecht präsentieren und übergehen, betrifft nicht nur die inhaltliche, sondern auch die sprachliche und stilistische Seite der Artikel. Laut der Analyse von Jana Valdřová, in der 1000 Zeitungstitel untersucht wurden, ist die Weglassung der weiblichen Personenbezeichnungen üblich.²³ Daneben sind in Tschechien immer noch Anzeigen und Nachfragen mit rein männlichen Positionsbezeichnungen keine Seltenheit.

Die Tschechische Republik verpflichtete sich zwar mit ihrem Eintritt in EU die schon oben erwähnten Richtlinien für den nichtsexistischen Sprachgebrauch²⁴ zu achten, das tschechische Anredesystem bleibt aber immer noch hinter den anderen europäischen Systemen zurück und tschechische Frauen sind schon daran gewöhnt und stören sich nicht daran, wenn sie als *Vážení diváci, Drazí spoluobčané, Milí klienti* angeredet werden.

*„Im Gegenteil z.B. im Deutschen (die uns seiner grammatischen Struktur näher als Englisch ist) aber auch in anderen Sprachen wurden diese Maskulinen schon lange als Art der sprachlichen Frauendiskriminierung entdeckt.“*²⁵

Feministische Linguistik ist eine der jüngsten tschechischen linguistischen Disziplinen und leider eher als eine sprachliche Kuriosität aufgenommen worden, die vor allem beim Übersetzen in einer Fremdsprache zu beachten ist.

²¹ HELLINGER, 1997, S. 35.

²² Vgl. VALDŘOVÁ, 2004, S. 9-16.

²³ VALDŘOVÁ, Jana: *Novinové titulky z hlediska genderu*. In: *Naše řeč* Nr. 2, Jg. 84 (2001), S. 90-96.

²⁴ Siehe Anlage 3.

²⁵ VALDŘOVÁ, 1999a, S. 155. (*“Naopak např. v němčině (která je nám bližší svou mluvnickou strukturou než angličtina), ale i v jiných jazycích byla tato maskulina dávno odhalena jako způsob slovní diskriminace žen.“*)

Die Opponenten der Ersetzung vom generischen Maskulinum im Tschechischen beurteilen die Problematik eher von der linguistischen anstatt der soziolinguistischen Seite aus.²⁶ Nach manchen Auffassungen sei diese Betonung der gleichberechtigten Sprache unangebracht oder sogar kleinlich.²⁷ Es handelt sich aber nicht um Bemühungen radikaler Feministinnen eine ganz neue Sprache zu bilden und einzuführen, sondern eher um Anstrengungen die Sprache vorsichtiger und adäquater zu benutzen, mit allen sprachlichen Ausdrucksmöglichkeiten, die sie bietet, damit auch weibliche Population sprachlich bemerkbar gemacht werden.

Die Frauenstellung in den sozialistischen Zeiten (1948-1989) lässt sich mit der Frauenstellung in der ehemaligen DDR vergleichen. Tschechischen Frauen wurde auch eine gewisse Art der Gleichberechtigung zuteil, indem sie bspw. einem Beruf nachgehen sollten. Sie bekamen nur verzerrte und zensierte Nachrichten über die Frauenbewegung im „bösen kapitalistischen Westen“. Somit fühlten sie sich gleichberechtigt genug, und hatten deshalb kein Verlangen ihre Lage zu ändern oder zu verbessern.²⁸

Das erleichterte Verstehen der ganzen Frauenspracheproblematik hängt also eng mit der Position des Feminismus in unserer Gesellschaft zusammen, welche oft die Präsentation in den tschechischen Medien beeinflusst und formiert. Nach Oates-Indruchová gliedert sich der Feminismus in der tschechischen Presse nach 1989 in drei Phasen.²⁹ Gleich nach der Wende wurde die Presse mit verschiedensten Informationen und Ansichten überlastet, unter anderem auch über Feminismus, diese Phase nennt sie „Phase der Offenheit“. Von 1992 bis 1993 trat die „Phase der Geschlossenheit“ ein, da der Feminismus und die damit verbundenen Standpunkte recht negativ bewertet und als zu radikal bezeichnet wurden, was aber eher nur eine Form der arroganten Unwissenheit war. Erst seit 1994 existiert wieder die „Phase des Gender-Erwachens“ und über die Frauenproblematik wird wieder diskutiert.

Das große Unverständnis für die Frauensprache seitens der tschechischen Öffentlichkeit weisen bspw. auch die spöttischen Reaktionen auf den im Internet publizierten Artikel von Valdřová „Je politička politik? O genderové stránce veřejného projevu“ nach.³⁰ Der Text behandelt die sexistische Sprache und den Sprachgebrauch und erläutert Formulierungen

²⁶ Vgl. VRBOVÁ, Lenka: *Český jazyk jako nástroj nerovnoprávnosti žen a mužů*. Online in Internet: URL: <http://www.feminismus.cz/fulltext.shtml?x=1901407> [Stand 2009-03-09].

²⁷ Vgl. RENZETTI, 2003, S. 178.

²⁸ Vgl. VALDROVÁ, 2006, S. 199-205.

²⁹ OATES-INDRUCHOVÁ, 1999, S. 131-151.

³⁰ VALDROVÁ, Jana: *Je politička politik? O genderové stránce veřejného projevu*. Online in Internet: URL: <http://www.rovnopravnost.cz/zpravy/novodoby-feministicky-newspeak-671/> [Stand 2009-03-20].

und Ausdrücke, die Frauen irgendwie schädigen oder unterdrücken. Er erwähnt daneben auch die Richtlinien für den nichtsexistischen Sprachgebrauch, den die Tschechische Republik seit ihrem Beitritt zur EU einhalten soll. In der dazu eröffneten Online-Diskussion haben LeserInnen die starken Nichtübereinstimmungen geäußert, die Valdrová u. a. als „ein Huhn und dummes Frauchen“ bezeichnen, „die an der Universität nur aufgrund der politischen Korrektheit angestellt ist.“ Feministinnen sind hier als „bärtige hässliche Mannweiber“ präsentiert, „die Männer hassen.“ Eine andere Meinung besagt, dass „jeder, der eine unnatürliche Änderung der Sprache nur wegen einer Ideologie verlangt, seine eigene Dummheit und Gefährlichkeit zeigt.“ Diese Äußerungen ergeben eine wenig tolerante Einstellung zum Feminismus und den immer noch schlecht verstandenen Bemühungen um die Frauengleichberechtigung, was auch aus der schlechten Informiertheit resultieren kann.

Die unterschiedliche Bedeutung der Frauenproblematik und Frauensprache in beiden Ländern muss aber nicht nur durch die verschiedene interkulturelle Entwicklung verursacht sein. Ein weiterer Aspekt können auch die verschiedenen grammatikalischen Systeme sein, denn die tschechische Sprache macht das weibliche Geschlecht auch mit Hilfe der Deklination und des Endungssystems sichtbar:

- Die tschechischen Personalpronomen in der dritten Person im Plural unterscheiden extra Maskulina und Feminina (*oni × ony*), die deutsche Pluralform ist dagegen für beide Genera gleich (*sie*).
- Deutsch hat z.B. im Vergleich zu Tschechisch keine Kongruenzregel, durch die man das Geschlecht erkennen kann: „*Ich bin krank*“ sagt nichts über das Geschlecht des Sprechers/der Sprecherin aus. Dagegen gibt das tschechische „*Jsem nemocná*“ für Frauen und „*Jsem nemocný*“ für Männer gleich die Information über das Geschlecht kund.
- Im Tschechischen gibt es für die Genera (Maskulinum, Femininum, Neutrum) Geschlechtssuffixe und geschlechtsspezifische Flexion, die sogar fünf Wortarten (Substantiv, Adjektiv, Pronomen, Verb und Numerale) betreffen, vgl. mit den folgenden Sätzen:

*Obě naše kolegyně byly úspěšné.*³¹
Oba naši kolegové byli úspěšní.

³¹ VALDROVÁ, 2003, S. 277.

- Beachtlich sind auch die weiblichen Familiennamen, die sich von den männlichen mit der Endung *-á* (*Nový* × *Nová*) bzw. *-ová* (*Novák* × *Nováková*) unterscheiden, sodass sich gleich erkennen lässt (vor allem im Schriftverkehr) mit wem man/frau eigentlich in Kontakt kommt.

Auch wenn das tschechische Endungssystem den weiblichen Teil der Population mehr berücksichtigt als das deutsche, kann dies andererseits die geschlechtsgleichmäßigen Bezeichnungen in einigen Fällen auch komplizieren. Nehmen wir bspw. den grammatischen Vorzug des Maskulinums in der Endung des Partizipperfekts. Diese Endung ist für beide Geschlechter anders: für weibliches Geschlecht „-y“ („*Studentky byly*“) und für männliches „-i“ („*Studenti byli*“). Wenn aber in einer Gruppe von 100 Studentinnen auch nur ein einziger Student war, werden sofort alle Studentinnen diesem einen Mann untergeordnet und mit „-i“ bezeichnet: „*Studentky a student byli*“. Nutzt man/frau dazu noch das generische Maskulinum („*Studenti byli*“), erkennt dann niemand und niefrau, dass auch Studentinnen dabei und in der absoluten Mehrheit waren.

3. Generisches Maskulinum

Das generische Maskulinum erscheint sowohl im Deutschen als auch im Tschechischen und bedeutet Einordnung zum grammatischen maskulinen Geschlecht (Genus), ungeachtet des natürlichen Geschlechts (Sexus). Es tritt in diesem Fall als allgemeiner Vertreter von Bezeichnungen der beiden Sexus, d.h. von männlichen und gleichzeitig weiblichen Bezeichnungen auf. Die maskuline Form kann also nicht nur Männer sondern auch gemischte Gruppen von Männern und Frauen bezeichnen.

„Aus soziohistorischen Gründen finden sich pseudogenerische Maskuline insbesondere bei vielen Berufsbezeichnungen.“³²

Ursprünglich bezogen sich z.B. die maskulinen Berufs- und Funktionsbezeichnungen wirklich nur auf Männer, weil Frauen in diesen Bereichen einfach nicht tätig waren oder gar nicht tätig sein konnten. Die Notwendigkeit neuer Bezeichnungen trat ein, als Frauen begannen für sie bis dahin ungewöhnliche Berufe auszuüben. Erst in der Hälfte des 19. Jahrhunderts wurde im britischen Parlament entschieden, dass die maskulinen

³² BÄR, 2004, S. 157.

Bezeichnungen zugleich auch das weibliche Geschlecht bezeichnen – hauptsächlich wegen der Platzeinsparung in verschiedenen Formularen und Akten.³³

Die generische Verwendung maskuliner Form sollte als geschlechtsunspezifisch gelten, was die Praxis und Realität aber nicht bestätigt. Es birgt auch viele Probleme und kann sehr irreführend sein. Bspw. die Bezeichnungen *Bürger* und *Bürgerin*: bei diesen Worten ist gleich zu erkennen, welches ein männliches beziehungsweise ein weibliches Merkmal trägt. Das Wort *Bürger* kann aber auch neutralisiert werden und dann sowohl die männlichen als auch die weiblichen Personen bezeichnen. Bei solchen Fällen ist aber oft nur z.B. vom Kontext her abzuschätzen, ob die Bezeichnungen generisch oder geschlechtsspezifisch gedacht sind, ob Frauen auch mit eingeschlossen sind.³⁴

Was oft der feministischen Sprachkritik unterliegt, ist die Tatsache, dass das so genannte generische Maskulinum eine starke männliche Prägung trägt:

„egal, ob ein Wort generisch oder spezifisch verwendet ist – Männer sind in jedem Fall gemeint.“³⁵

Wie schon mehrmals aufgezeigt wurde, hat die Ausdrucksweise einen so starken determinativen Charakter, dass sie die allgemeine Wahrnehmung und das Bewusstsein in Verbindung mit den sprachsozialen Aspekten beeinflusst.

Eine von Josef Klein Ende der 80er Jahre durchgeführte empirische Untersuchung beweist das frauenbenachteiligende Handeln bei der Verwendung vom generischen Maskulinum.³⁶

In dieser Forschung wurden 2 Tests von 276 deutschen Muttersprachlern ausgefüllt. Test A enthielt nur die generischen Maskulina, wohingegen in Test B alle generischen Maskulina durch feminin-maskuline Paarformen ersetzt wurden. Die Testpersonen sollten Lücken mit Anreden und Vornamen ergänzen und mussten sich selbst entweder für die weibliche oder für die männliche Form entscheiden. Damit die Testgruppen nicht beeinflusst wurden, erhielten sie die Information, dass es sich um eine auf die Anrede orientierte Forschung handelt. In Test A wurden nur 20% der Lücken mit weiblichen Formen ausgefüllt, in Test B dann 30%.

³³ VALDROVÁ, 2004, S. 14.

³⁴ Vgl. HÄBERLIN, 1992, S. 16.

³⁵ PEYER, 1996, S. 3.

³⁶ Vgl. KLEIN, 2004, S. 297-305.

Auch wenn das generische Maskulinum nicht der einzige Faktor der sprachlichen Ignorierung von weiblicher Population ist, trägt es trotzdem stark zu diesem Problem bei, denn

„[d]as generische Maskulinum hat allerdings eine deutliche Verstärkerwirkung. Bei seiner Verwendung liegt der Vorsprung männlicher Geschlechtsspezifizierung – und damit der primären Assoziation „Mann“ – im Durchschnitt um 18% höher als bei Verwendung der feminin-maskulinen Paarform. Die Benachteiligung der Frau durch das generische Maskulinum ist also keine feministische Schimäre, sondern psycholinguistische Realität.“³⁷

Die Assoziationstests in Tschechien, die Jana Valdřová mit 50 Befragten durchführte, bestätigten, dass einige Maskulina (*student/Student, divák/Zuschauer, občan/Bürger*) wirklich generisch sein können.³⁸ Je höher aber die gegebene Position gesellschaftlich oder ökonomisch eingeschätzt wurde (*právník/Rechtsanwalt, majitel/Besitzer, předseda/Vorsitzende, expert/Experte*), desto größer wurden auch die Männer-Assoziationen – sogar 80%.

Das generische Maskulinum muss aber nicht ganz vermieden werden, man/frau sollte nur seine Benutzung reduzieren. Deswegen sollte diese Form ausschließlich gebraucht werden, wenn die betreffende Gruppe entweder nur Männer oder sowohl Männer als auch Frauen enthält. Handelt es sich nur um Frauen, ist es empfehlenswert die Anrede bzw. Bezeichnung umzuformulieren.

4. Personenbezeichnungen

Falls ein Mann mit der weiblichen Namensform angeredet wird, gefällt es ihm natürlich nicht. Er hält dies für etwas Unnatürliches und fühlt sich sogar abgewertet, weil er sprachlich als Frau klassifiziert wird.³⁹

Aus der „männlichen“ Sicht scheint dieser Standpunkt ganz normal und selbstverständlich. Warum aber haben nicht auch Frauen das Recht sich abgewertet zu fühlen, wenn sie mit den männlichen Namensformen bezeichnet oder einfach nur in die männliche Namensform einbezogen werden?

Das verbreitete Klischee, dass der weibliche Teil der Population natürlich mit eingeschlossen und es deshalb nicht unbedingt nötig sei, sie dazu noch ausdrücklich zu

³⁷ KLEIN, 2004, S. 305.

³⁸ VALDŘOVÁ, 2004.

³⁹ PUSCH, 1985, S. 23.

nennen, entspricht nicht den Tatsachen. Denn die meisten LeserInnen stellen sich bei den sog. „geschlechtsneutralen“ Bezeichnungen eher Männer als Frauen vor, was Assoziationstests im Englischen, Deutschen und in anderen Sprachen beweisen.⁴⁰ Es gilt sogar:

„je höher das Prestige der gegebenen Funktion oder des Berufes, z.B. der Abgeordnete, desto höher ist das Prozent der Assoziationen mit dem männlichen Geschlecht.“⁴¹

Im Jahr 2006 wurde die bisher umfangreichste tschechische Forschung des generischen Maskulinums von Jana Valdřová durchgeführt, wobei 572 Schüler und Schülerinnen der Grund- und Mittelschulen befragt wurden.⁴² Die SchülerInnen sollten verschiedene Filmgestalten benennen: 425 SchülerInnen erhielten Fragebögen mit Personenbezeichnungen im sog. „generischen Maskulinum“, wie bspw. *vědec (Forscher)*, *učitel (Lehrer)* usw., 147 SchülerInnen (Kontrollgruppe) erhielten dagegen Fragebögen mit beiden Formen der Bezeichnungen, wie z.B. *učitel/ka (Lehrer/in)*.

In dem ersten Fall fielen den meisten Kindern nur die männlichen Bezeichnungen ein: 84,9% der Mädchen und 93,2% der Jungen schrieben die männlichen Namen auf. Im Vergleich zur zweiten Gruppe waren dort die Ergebnisse schon merklich frauenberücksichtigt und gleichmäßig: nur 43,5% der Mädchen und 59,8% der Jungen benutzten die männlichen Namen.

Auch wenn sich die Mehrheit von Personenbezeichnungen im generischen Maskulinum als geschlechtsneutral präsentiert, zeigen diese Ergebnisse anschaulich, dass Frauen einfach vergessen werden, wenn man/frau sie nicht ausdrücklich erwähnt.

In der deutschen Sprache ist die Geschlechtsneutralität streitig vor allem bei solchen Benennungen, deren Pluralform identisch mit der männlichen Pluralform ist, bspw. *Lehrer*. Es ist doch für alle Menschen existentiell wichtig sich beachtet und identifiziert zu fühlen und ein Bewusstsein über die eigene Identität zu gewinnen.⁴³

Nur die feminine Bezeichnungsform genügt oft aber nicht und kann die determinative Bedeutung tragen. Z.B. der Satz: „*Sie ist die höchstgestellte Managerin in der Firma.*“ – ist bei diesem Satz erkennbar, ob die Frau die höchstgestellte Managerin nur von den anderen

⁴⁰ VALDŘOVÁ, 2006, S. 97.

⁴¹ VALDŘOVÁ, 2004, S. 15. („[...] čím vyšší je prestiž dané funkce či profese, např. poslanec, tím vyšší je procento asociací s mužským pohlavím.“)

⁴² VALDŘOVÁ, 2006, S. 98.

⁴³ HÄBERLIN, 1992, S. 14.

weiblichen Managern ist, oder ob dieser „Status“ allgemein gemeint ist und sich auf Mangerinnen und Manager gleichermaßen bezieht?

Um solche Missverständnisse zu vermeiden, sind verschiedene Formen von Doppelnennungen oder Geschlechtsneutralisation treffender, als die rein feminine Bezeichnung in Fällen, wo auch Männer gemeint sind.

4.1. Geschlechtsspezifische Personenbezeichnungen

4.1.1. Übereinstimmung (Kongruenz)

Nach Pusch übernehmen viele Frauen die vom Maskulinum beherrschte Sprache als „ihre eigene“ ohne darüber nachzudenken.⁴⁴ Sie benutzen diese Sprache selbst und sehen darin nichts Diskriminierendes. Sich selbst bezeichnen sie oft mit den männlichen Namen, womit sie bewusst oder unbewusst kundgeben, dass die männliche Bezeichnung für sie mehr Prestige beinhaltet.⁴⁵

Damit Frauen nicht mehr mit den männlichen Begriffen angesprochen werden, ist die Übereinstimmung von grammatikalischem (Genus) und natürlichem (Sexus) Geschlecht wichtig:

„Frauen werden immer mit femininen Personenbezeichnungen, Männer immer mit maskulinen Personenbezeichnungen benannt.“⁴⁶

Es klingt doch komisch, wenn eine Frau nach ihrem Status gefragt wird und automatisch antwortet: *„Ich bin Student.“* Sie ist aber kein *Student*, sie ist *Studentin*! Nennen wir also die Sachen (bzw. Personen) beim rechten Namen und benutzen die femininen Bezeichnungen hauptsächlich dort, wo es von einer bestimmten Frau Rede ist.

Frau Müller ist der Besitzer dieser Wohnung. → Frau Müller ist die Besitzerin dieser Wohnung.

Julia ist doch kein Lügner! → Julia ist doch keine Lügnerin!

⁴⁴ PUSCH, 1985, S. 29.

⁴⁵ VALDROVÁ, 2006, S. 99.

⁴⁶ HÄBERLIN, 1992, S. 14, 15.

4.1.2. Feminisierung der Personenbezeichnungen

4.1.2.1. Movierung (Motion)

Der Geschlechtswechsel kann auch durch eine neue Wortbildung erfolgen, am häufigsten durch Movierung, bei der ein weibliches Suffix hinzugefügt wird und das Genus und der Sexus geändert werden. In den meisten Fällen wird das Ausgangsmaskulinum moviert, d.h. dass das Femininum vom Maskulinum abgeleitet wird.

4.1.2.1.1. Endung „-in“

Am häufigsten wird im Deutschen durch die zusätzliche Endung „-in“ (und oft auch den Umlaut in der Stammsilbe) moviert.

der Arzt → die Ärztin
der Besitzer → die Besitzerin
der Bürger → die Bürgerin
der Lehrer → die Lehrerin
der Professor → die Professorin
der Soldat → die Soldatin

4.1.2.1.2. Andere deutsche feminine Endungen

In der deutschen Sprache finden sich auch andere Endungen für weibliche Namen, welche allerdings nicht mehr so häufig genutzt werden oder schon veraltet sind. Man/Frau sollte aber von ihrer Existenz wissen, da sie zukünftig möglicherweise wieder angewendet werden, um die Frauenbezeichnungen kreativer zu machen.

Die vorliegenden Beispiele wurden in einem rückläufigen Wörterbuch nachgeschlagen.⁴⁷

-e: *die Marquise (der Marquis)*

-ess: *die Baroness (der Baron), die Komtess*

-esse: *die Baronesse (der Baron), die Komtesse, die Vicomtesse (der Vicomte)*

-ette: *die Brünette, die Gourmette (der Gourmet)*

-euse: *die Balletteuse, die Billeteuse (der Billeteur), die Masseuse (der Masseur)*

-iere: *die Garderobiere (der Garderobier), die Chansonniere (der Chansonnier)*

-sche

-se

⁴⁷ BRÜCKNER, 1984a; BRÜCKNER, 1984b.

4.1.2.1.3. Sonderfall: Endung „-ling“⁴⁸

Personenbezeichnungen auf „-ling“ (*Ehrgeizling, Flüchtling, Fremdling, Häuptling, Höfling, Lehrling, Zwillling,*) lassen sich nicht mit der Endung „-in“ feminisieren, sie können dann entweder mit dem femininen Pronomen (bzw. Possessivpronomen) verbunden oder müssen umgeschrieben werden.

der Flüchtling → *der/die Flüchtige; der Umsiedler, die Umsiedlerin; der Aussiedler, die Aussiedlerin*
der Fremdling → *der/die Fremde; der Ausländer, die Ausländerin*
der Häuptling → *der (An)Führer, die (An)Führerin; der Leiter, die Leiterin; das Oberhaupt*
der Lehrling → *der/die Auszubildende; der Stift, die Stiften*
der Zwillling → *der Zwilling Bruder, die Zwilling Schwester*

4.1.2.1.4. Tschechische feminine Endungen

Die tschechische Sprache verfügt gegenüber der deutschen über noch mehr Suffixe um die Feminina zu bilden. Somit hat sie auch mehr Möglichkeiten für die Bildung des Femininums, die darum nicht so eintönig sind.

-(č)ka: *herec* → *herečka*

právník → *právníčka*

steward → *stewardka*

učitel → *učitelka*

-(n)ice: *hudebník* → *hudebnice*

zlatý slavík → *zlatá slavice*

-(k)yně: *průvodce* → *průvodkyně*

žák → *žákyně*

-(ov)na: *král* → *královna*

Teilweise können die neu gebildeten Feminina eigenartig klingen (*psychiatricka*), da sie ungewöhnlich sind oder man/frau unsicher bei der Bildung der femininen Form ist (*chirurgyně, chirurgka*). Dadurch kann es zu einer „Unbeliebtheit“ der Movierung kommen. Das alles ist aber vor allem eine Sache der Gewöhnung – je häufiger solche Bezeichnungen vorkommen, desto leichter wird ihre Eingewöhnung im Sprachsystem.

⁴⁸ HÄBERLIN, 1992, S. 23, 24.

4.1.2.2. Komposita mit dem Grundwort „-mann“

Dies betrifft meist die Ersetzung des Morphems „-mann“ durch „-frau“, falls es sich um eine weibliche Bezeichnung handelt.

der Fachmann → die Fachfrau
der Kameramann → die Kamerafrau
der Kaufmann → die Kauffrau

Empfehlenswert sind auch die geschlechtsneutralen Grundwörter wie „-person“ oder „-kraft“, „-hilfe“, „-angehörigen“, „-personal“, bzw. „-leute“.

die Amtsmänner → die Amtspersonen
der Fachmann → die Fachkraft
die Feuerwehrmänner → die Feuerwehrlaute

4.1.2.3. Sonderfall: Mitglied

Die Neubildungen können aber auch andere „Problemwörter“ betreffen, wie z.B. „Mitglied“. Die sich anbietende Variante *Mitgliedin* oder *Mitgliederin* wurde durch Neubildungen wie *Mitklit*, *Mitklitoris* usw. verhöhnt.

Als beste Lösung scheint sich deshalb nach Häberlin, Schmid und Wyss die Bezeichnung „Mitfrau“ anzubieten.⁴⁹

4.1.2.4. Andere Komposita und Ableitungen⁵⁰

Verschiedene Personenbezeichnungen bilden oft einen Teil von Zusammensetzungen, weshalb diese Wortteile auch feminisiert bzw. gleichgestellt werden können, auch wenn es sich um Bestimmungswörter handelt.

Kaufmannsprache → Kaufleutesprache
Leserbrief → LeserInnenbrief
Nachbarschaft → Nachbarinnenschaft

Einige Ableitungen enthalten auch maskuline Benennungen. In diesen Fällen ist es eher empfehlenswert, bestimmte Wortteile nur zu feminisieren, wenn diese auch wirklich nur Frauen betreffen.

⁴⁹ HÄBERLIN, 1992, S. 27.

⁵⁰ Vgl. HÄBERLIN, 1992, S. 46-51.

Sie hat das meisterhaft erzählt. → Sie hat das meisterinnenhaft erzählt.

4.1.2.5. Forcieren der Feminisierung⁵¹

Vor allem bei Fremdwörtern besteht die Erfordernis der Eindeutschung und der damit verbundenen Feminisierung mit der Endung „-in“.

*der Fan → die Fanin
der Star → die Starin
der Teenager → die Teenagerin*

Nicht alle Fremdwörter bieten aber so eine leichte Modifikation. Zu den Fremdwörtern, die auf „-y“ oder „-ie“ enden, kann nicht noch zusätzlich die Endung „-in“ angehängt werden. Solche Wörter können entweder als Komposita mit dem Grundwort „-frau“ neu gebildet oder zusammen mit einem femininen Artikel erwähnt werden.

*der Zombie → die Zombiefrau
ein Junkie → eine Junkie*

4.2. Geschlechtsneutrale Personenbezeichnungen

Werden beide Geschlechter angesprochen und müssen daher nicht unterschieden werden, weil der Sexus dabei keine Rolle spielt, bietet sich die Möglichkeit verschiedener Neutra bzw. auch neutraler Begriffe an. Maskulina können auch durch Bezeichnungen ersetzt werden, die eher neutral und nicht eng mit der bestimmten Person verwachsen sind, wie z.B. genaue Institutionsnamen oder Umschreibungsmöglichkeiten in Form von der Einsetzung geschlechtsabstrahierender Wörter (*die Personal, osoba, lidé*) usw.

Auch wenn die Neutra eher unpersönlich sind und distanziert wirken,⁵² können sie in bestimmten und gut ausgewählten Fällen die Funktion der Gleichbehandlung gut erfüllen.

*die Einwohner, die Bewohner, die Bürger × die Bevölkerung, die Population, die Bürgerschaft
die Hausbewohner × die Hausgemeinschaft
die Kollegen × das Kollegium, die Kollegenschaft
die Lehrer × die Lehrerschaft, die Lehrpersonal
die Lektoren × das Lektorat
der Vertreter × die Vertretung*

⁵¹ Vgl. HÄBERLIN, 1992, S. 20-28.

⁵² LUTJEHARMS, 2004, S. 198.

die Zuhörer, die Zuschauer × das Publikum

Italové × Itálie

policisté × policie

poslanci × poslanecká sněmovna

Pražané × lidé v Praze

starostové × obce

zaměstnavatel × podnik

4.2.1. Splitting

Die beste Lösung dafür, dass sich Frauen wirklich angesprochen fühlen und nicht nur ihre Anwesenheit wännen, ist die explizite Benennung beider Geschlechter, das sog. „Splitting“. Dieser Begriff tritt in den linguistischen Fachtexten auch unter Namen wie Splitten, Doppelform, Doppelnennung, Beidnennung, explizite Nennung, Paarform usw. auf. Als Verbindungswort muss nicht immer nur die Konjunktion „und/a“ dienen. Um eine Wiederholung zu vermeiden, liegt die Lösung nahe sowohl die Konjunktion „oder/nebo“ als auch „beziehungsweise/případně“ zu verwenden.

Kolleginnen und Kollegen

der Bürger bzw. die Bürgerin

der Lehrer oder die Lehrerin

kolegyně a kolegové

občan popř. občanka

učitel nebo učitelka

4.2.2. Bezeichnungen aus Adjektiven und Partizipien, substantivierte Adjektive, Verbaladjektive und Partizipien

Bei den Substantiven, die aus Adjektiven oder Partizipien gebildet sind, wird die Geschlechtanghörigkeit erst an dem Artikel erkannt. Diese Form scheint sich sogar besser und noch treffender zu eignen, denn die movierten Personenbezeichnungen sind immer noch diskriminierend,

„[...] weil sie Ableitungen einer männlichen Bezeichnung sind.“⁵³

die Handelsvertreter × die Geschäftsreisenden

die Künstler × die Kunstschaffenden

die Leser × die Lesenden

⁵³ LUTJEHARMS, 2004, S. 197.

die Studenten × die Studierenden

prodejci × prodávající

studenti × studující

učitelé × vyučující

4.2.3. Abkürzen

Ein oft gebrauchtes Argument gegen die Doppelnennung ist das Problem, dass die Doppelform dem Ökonomieprinzip der Sprache nicht entspreche.

„Dieses Prinzip verlangt, so kurz wie möglich zu sprechen oder zu schreiben.“⁵⁴

Ist die Sprachökonomie aber ein bedeutender und wichtiger Aspekt für die Frage nach der Gleichberechtigung der Hälfte der Population?⁵⁵ Es lassen sich mehrere Abkürzungsvarianten der Doppelnennung finden, welche hauptsächlich mit Hilfe von Klammern oder Schrägstrichen (mit oder ohne Bindestrich) angewendet werden.

der/die Arzt/Ärztin

Arbeiter/in

Arbeiter/-in

ein(e) Professor(in)

Student(inn)en

Student(-inn)en

pedagog/pedagožka

lékař/ka

lékař/-ka

profesor(ka)

4.2.3.1. Groß-I-Schreibung

Diese radikalste Form, die sowohl Frauen als auch Männer einschließt, ist eine optimale Möglichkeit der Geschlechtsneutralisation, da sie u. a. auch sprachökonomisch ist, weil das Problem der Länge von Doppelnennungen gelöst wird.

Bei den feminisierten Personenbezeichnungen, die auf „-in“ (bzw. „-innen“) enden, kann der Vokal „i“ groß geschrieben werden, wodurch die Einschließung beider Geschlechter

⁵⁴ HÄBERLIN, 1992, S. 96.

⁵⁵ VALDROVÁ, Jana: *Jak jazyk zabíjí image odbornice*. Online in Internet: URL: <http://www.genderonline.cz/view.php?cisloclanku=2006013101> [Stand 2009-03-09].

eindeutig bekannt gegeben wird. Jeder Student und jede Studentin kann sich beispielsweise bei der Form „StudentIn“ angesprochen fühlen.

„Wie das Groß-I wirklich erfunden wurde, läßt sich heute nach rund zehn Jahren⁵⁶ nicht mehr mit hundertprozentiger Sicherheit sagen. [...] Das erste gedruckte Groß-I stand in einem Buch über freie Radios, das 1981 im Verlag Zweitausendeins erschien. Darin wurde mehrmals die Bezeichnung „HörerInnen“ verwendet. Zwei Jahre später tauchte der Ausdruck „HörerInnen“ in einem Inserat des Alternativen LokalRadios Zürich (LoRa) und kurz darauf in einem Artikel über dieses Radio in der Wochenzeitung (WoZ) auf. Im Dezember 1983 führte die WoZ das Groß-I als offizielle Schreibweise für alle Personenbezeichnungen ein. [...] Als 1986 die Berliner tageszeitung (taz) die Groß-I-Schreibung übernahm, weitete sich diese Schreibweise auch in der BRD aus.“⁵⁷

In den Fachbüchern und feministischen Texten, die diese Variante behandeln, wird sie unterschiedlich benannt: Groß-I, Binnen-I, Groß-I-Schreibung, Binnen-I-Variante usw.

Solch eine geschlechtsneutrale Variante bietet einen sprachökonomischen Vorteil und ist weniger problematisch, weil sie eine elegantere und stilistisch passendere Lösung anbietet als die Kurzformen mit Klammern oder Schrägstrich.

Häufiger als im Singular wird die Binnengroßschreibung im Plural genutzt, d.h. „StudentInnen“ statt „Studenten“. Dies ist schon im üblichen Gebrauch, in Zeitungen, Mitteilungen, Reden usw. zu sehen.⁵⁸

Gründe, warum die Pluralform der Groß-I-Schreibung populärer ist, hängt sicher mit der Einfachheit und Einheitlichkeit zusammen: im Plural sind die Artikel und Adjektivendungen nämlich identisch. Die Artikel, Adjektive und auch die Pronomen müssen nicht extra für beide Fälle erwähnt werden.

Die entstehenden Gegenargumente, dass diese Zusammenziehung eher an die weibliche Form erinnere und sie bevorzuge, sind jedoch kaum haltbar. Das männerformbevorzugende generische Maskulinum lässt sich leichter als diskriminierend beschreiben, weil es die Frauen völlig unterlässt. Dagegen enthält die Binnen-I-Variante beide Geschlechtskomponenten: den gemeinsamen (männlichen) Wortstamm, an den das

⁵⁶ Anm. d. Verf.: hgb. 1992.

⁵⁷ HÄBERLIN, 1992, S. 93.

⁵⁸ Vgl. z.B. Goethe-Institut: *Fortbildung in Deutschland*. Online in Internet: URL: <http://www.goethe.de/ins/cz/pr/lhr/sem/stp/deindex.htm> [Stand 2009-03-26]. („Das Goethe-Institut bietet DeutschlehrerInnen jährlich ein vielseitiges Stipendienprogramm in Deutschland an.[...] Bewerben können sich sowohl LehrerInnen aus dem schulischen Bereich als auch HochschullehrerInnen, die Deutsch als Hauptfach bzw. als studienbegleitendes Fach an Hochschulen und Universitäten unterrichten.“)

feminine Suffix angeknüpft wird, wobei von der femininen Bezeichnung deutlich mit dem großen „I“ unterschieden wird.

Obwohl diese Form bisher nicht den geltenden Regeln der Rechtschreibung entspricht, wird sie immer häufiger verwendet, vor allem was Stellenanzeigen oder offizielle und amtliche Erklärungen betrifft.

Solch eine ähnlich kreative und gleichzeitig sprachökonomische Lösung ist in der tschechischen Sprache aber kaum möglich: betrachtet man die unterschiedlichen Pluralformen der beiden Genera und die damit verbundene unterschiedliche Deklination.

učitel → *učitelé* : *učitelů* (Gen.), *učitelům* (Dat.) ...
učitelka → *učitelky*: *učitelek* (Gen.), *učitelkám* (Dat.) ...

Bemerkungen:

Die Groß-I-Schreibung ist selbstverständlich nur im Falle des schriftlichen Verhaltens anwendbar. Beim Vorlesen muss die Doppelform explizit ausgesprochen werden. Diese Sprachvariante muss nämlich wie alle anderen Abkürzungen behandelt werden, denn die üblichen Abkürzungen wie „z.B.“, „vgl.“ oder „umg.“ werden doch immer ausnahmslos als „zum Beispiel“, „vergleiche“ oder „umgangssprachlich“ ausgesprochen.⁵⁹

Das Binnen-I wird aber nicht verwendet, wenn sich die feminine Form im Wortstamm von der maskulinen Form unterscheidet, bspw. durch einen Umlaut (*Arzt/Ärztin*). In solchen Fällen ist die ausdrückliche Doppelnennung unvermeidlich.

4.2.3.2. Groß-R/N-Schreibung

Diese Zusammenziehung betrifft die aus Adjektiven und Partizipien gebildeten Personenbenennungen, bei denen die feminine Form auf „-e“, die maskuline Form auf „-r“ und die Pluralform auf „-n“ gebildet werden. Die Geschlechtsneutralität äußert sich dabei durch die Großschreibung der maskulinen Endung, d.h. „-R“ bzw. „-N“: *AngestellteR* (Sg.) bzw. *AngestellteN* (Pl.).⁶⁰

Auch wenn diese Möglichkeit eine relativ gute Lösung der sprachlichen Gleichstellung darstellt, ist sie nur selten zu sehen und hat bisher, im Vergleich zur Groß-I-Schreibung, keinen Stellenwert im heutigen Sprachgebrauch.

⁵⁹ HÄBERLIN, 1992, S. 35.

⁶⁰ HÄBERLIN, 1992, S. 32.

4.2.4. Zusatz von den Adjektiven „männlich, weiblich“

Als Alternative der gleichberechtigten Personen- bzw. Berufsbezeichnungen bietet sich auch die Verwendung von geschlechtsspezifischen Adjektiven wie *männlich* oder *weiblich* an. Nach einigen Feministinnen sei diese Variante „weiblich plus Maskulinum“ aber nicht wirklich „unmarkiert“, da

„[d]er Teil weiblich [...] steht für die neue, unter schweren Opfern erkämpfte Realität – der maskuline Teil [...] erinnert an die alte offiziell überwundene Ordnung, die doch noch überall mächtig ist.“⁶¹

Der Zusatz vom männlichen bzw. weiblichen Artikel kann aber den Gebrauch von Bezeichnungen erleichtern, die aus Fremdwörtern stammen (z.B. *Manager* oder *Ingenieur*) oder bei Wörtern mit Differentialgenus (d.h. substantivierte Adjektive oder Partizipien) im Plural, da hier beispielsweise das Geschlecht spezifiziert sein muss, weil der Artikel für beide Geschlechter gleich ist: *die männlichen* oder *weiblichen Angestellten*.

Für die Gleichberechtigung, z.B. in Stellenanzeigen werden diese Adjektive auch gekürzt benutzt und zwar in folgender Form: *Diplomingenieur (m/w)* oder *Assistenz (m/w)*.⁶²

4.2.5. Andere Möglichkeiten der Geschlechtsneutralisierung

Die Geschlechtsneutralisierung ist auch durch die Vermeidung von ausdrücklichen Personenbezeichnungen realisierbar, d.h. z.B. durch die Anwendung von Passiv und Partizipien usw. Man/Frau muss nur genug Mühe und Sprachkreativität einbringen, um ungeeignete Begriffe zu ändern.

*Der Antragsteller hat ... auszufüllen. → Der Antrag ist vollständig auszufüllen.
der Herausgeber → herausgegeben von
der Leser → Wer dieses Buch liest
der Schriftgutverwalter → der Beschäftigte in der Schriftgutverwaltung
der Vertreter → vertreten durch⁶³*

kontrolor → osoba pověřená kontrolou

⁶¹ PUSCH, 1985, S. 40.

⁶² Vgl. HELLINGER, 2004, S. 287.

⁶³ Vgl. HELLINGER, 2004, 275-291

4.2.5.1. Komposita, Adjektivische Umschreibung

In einigen Fällen können verschiedene deutsche Komposita dazu beitragen, dem generischen Maskulinum auszuweichen; bspw. *der Fahrradweg* statt *der Weg für die Radfahrer*. Die tschechische Sprache hingegen hat nicht so eine reich entwickelte Kompositabildung wie die deutsche. Wo aber im Deutschen Komposita die Lösung sind, können im Tschechischen genauso gut Adjektive die Ersatzfunktion erfüllen.

Němci → *německé obyvatelstvo*
sdužení myslivců → *myslivecké sdružení* (der Jägerverband)
stezka pro turisty → *turistická stezka* (der Wanderweg)

5. Pronomen

Pronomen haben eine ersetzende und stellvertretende Funktion. Mit den Substantiven und Bezeichnungen, die sie ersetzen, sollen sie auch im Genus übereinstimmen, aber gleichzeitig sollten sie auch den Sexus respektieren. Die Kongruenz auch bei den Pronomen stellt hauptsächlich in der deutschen Sprache ein Problem dar, weil einige deutsche Fürwörter eine männlich geprägte Herkunft tragen.

Wie schon im 4. Kapitel (Personenbezeichnungen) gesagt und gezeigt wurde, gibt es viele Möglichkeiten und Ausdrucksmittel der sprachlichen Gleichberechtigung. Man/frau muss nur den Willen und genug Fantasie haben.

5.1. frau (statt „man“)

Auch wenn sich das Indefinitpronomen als unbestimmt, allgemein, unpersönlich und (geschlechts)neutral präsentiert, sind die Einwände der feministischen Linguistinnen begründet. Das Pronomen „man“ hat sich nämlich aus dem Nomen „Mann/Mensch“ entwickelt, seine etymologische Herkunft belegt das:

„man Indef. pron. ‚irgend jemand, manche oder alle Menschen‘, ahd. (8. Jh.), mhd. asächs. mnd. man, mnl. nl. men, aengl. man entwickelt sich aus dem unter Mann (s.d) behandelten Substantiv in dessen alter Bedeutung ‚Mann, Mensch‘, die im Ahd. meist. im Mhd. gelegentlich noch durchzufühlen ist. [...]“⁶⁴

Auf Grund dieser Herkunft ist ein neues, geschlechtsspezifisches Pronomen entstanden: „frau“ - es kommt also nur für den Fall in Frage, wenn es sich um einen rein auf Frauen

⁶⁴ PFEIFER, 1989.

bezogenen Text handelt. Nach einem anderen Vorschlag von Häberlin sollte das Pronomen „mann“ an der Stelle verwendet werden, wo nur Männer gemeint sind und dann kann „man“ wirklich geschlechtsneutral sein.⁶⁵ Dieser Vorschlag löst aber nicht die Herkunftssache des Pronomens.

„Mit dem Wörtchen „man“ fängt es an. „Man“ hat, „man“ tut, „man“ fühlt...: „man“ wird für die Beschreibung allgemeiner Zustände, Gefühle, Situationen verwendet – für die Menschheit schlechthin. Entlarvend sind Sätze, die mit „als Frau hat „man“ ja...“ beginnen. „Man“ hat als Frau keine Identität. Frau kann sie nur als frau suchen. (Verena Stefan. 1979. Hätungen. S. 4.)“⁶⁶

Da dieses neue Indefinitpronomen vom Substantiv „Frau“ stammt und sein Gebrauch noch nicht so üblich wie der des Fürworts „man“ ist, funktioniert es doch etwas anders als „man“. Beim Wiederholen des Pronomens „frau“ in einem Nebensatz, kann es z.B. auch durch das feminine Personalpronomen „sie“ oder das unbestimmte Pronomen „eine“ (im Vergleich zu „einer“) ersetzt werden,⁶⁷ selbstverständlich in der entsprechend deklinierten Form:

Nominativform: *frau* × *sie, eine*,

Dativform: *frau* × *ihr, einer*,

Akkusativform: *frau* × *sie, eine*.

Wenn frau nach Hause kommt, muss frau/sie noch den Haushalt besorgen.

Das unpersönliche Pronomen „man“ kann auch gut durch Passivsätzen ersetzt werden (Vgl.: *Das unpersönliche Pronomen „man“ kann man auch gut durch Passivsätzen ersetzen.*).

5.2. jeder/jede, keiner/keine

Die Indefinitpronomen „jeder/jede“ und „keiner/keine“ sind oft in ihrer maskulinen Form gebraucht, falls sie in einer allgemeinen Bedeutung verwendet sind.⁶⁸ Um die Frauen nicht auszuschließen, können sie in die Aussage durch die schon genannten Varianten eingeschlossen werden, wie z.B. Doppelform, Ersetzung oder Großschreibung.

⁶⁵ HABERLIN, 1992, S. 55.

⁶⁶ TRÖMEL-PLÖTZ, 1993, S. 29.

⁶⁷ Vgl. PUSCH, 1985, S. 30.

⁶⁸ Vgl. Kapitel 3. *Generisches Maskulinum*.

*Jeder ist käuflich. → JedeR ist käuflich.
Jede/r ist käuflich.
Alle sind käuflich.
Jede Person ist käuflich.
Jeder bzw. jede ist käuflich.*

Auch im Tschechischen lassen sich die pseudogenerischen Pronomen „každý“ und „žádný“ durch die weiblichen „každá“ und „žádná“ ersetzen, bzw. durch das geschlechtsneutrale „všichni“ und „nikdo“.

5.3. jemand, niemand

Ähnlich wie das Pronomen „man“, haben die Indefinitpronomen „jemand“ und „niemand“ auch eine stark männlich geprägte Herkunft:

„jemand: Indef.pron. „irgendeiner“ ahd. ioman „irgendein Mensch“ (8.Jh.), mhd. ieman, iemen, asächs. eomann, mnd. ieman(t), iemenm mnl. ieman(t), nl. iemand ist aus dem unter je (s.d.) behandelten Wort und ahd. mhd. man, asächs. mann „Mensch“ (s. Mann, man) zusammengewachsen; [...].“⁶⁹

„niemand: Indef.pron. „keiner, kein Mensch“, [...], zusammengesetzt aus der oben genannten Negationspartikel [nie] und dem unter jemand (s.d.) dargestellten Pronomen. [...]“⁷⁰

Deswegen schlagen einige feministische Linguistinnen vor, Frauen respektierende Pronomen zu benutzen:

*jefrau, jefraud, jemande
niefrau, niefraud, niemande
die Verwendung „jemand, die...“
eine/r, eine(r), eineR
keine/r, keine(r), keineR⁷¹*

Im Vergleich zu Tschechisch haben die unbestimmten Pronomen „někdo“ und „nikdo“ keinen ähnlich nachgewiesenen männlichen Ursprung und werden daher wirklich als geschlechtsneutral begriffen und verwendet. Unpassend können sie z.B. nur in der Verbindung mit Partizipperfekt (*Nikdo nepřišel*) oder Adjektiv (*Nikdo není dokonalý*) sein,

⁶⁹ PFEIFER, 1989.

⁷⁰ Ebd.

⁷¹ TRÖMEL-PLÖTZ, 1993, S. 32.

da in diesen Fällen die maskulinen Endungen vorkommen. In Situationen, in denen nur Frauen angesprochen sein sollen, lässt sich die Lösung in der Ersetzung durch „žádná“ oder „ani jedna“ sehen.

5.4. jedefrau (statt „jedermann“)

Nach Pusch sei „jedermann“ als Bezeichnung für „Menschen im Allgemeinen“ oder nur für Frauen (hauptsächlich in feministischen Publikationen) undenkbar. Man/Frau sollte deshalb „jedermann“ durch „jedefrau“ substituieren, was z.B. auch der Werbeslogan der COURAGE⁷² beweist: „*Jedefrau braucht COURAGE.*“⁷³

5.5. Possessivpronomen

*Man erlebt seine Schwangerschaft und Geburt jedes Mal anders. → Frau erlebt **ihre** Schwangerschaft und Geburt jedes Mal anders.*⁷⁴
*Wer hat seinen Lippenstift vergessen? → Wer hat **ihren** Lippenstift vergessen?*⁷⁵

Schon bei den angeführten Beispielen ist eindeutig zu erkennen, dass die Einhaltung des Gebrauchs von femininen Possessivpronomen hauptsächlich in den Fällen wichtig ist, die wirklich nur das weibliche Geschlecht betreffen, denn sonst können die Aussagen seltsam klingen.

Tschechische Grammatik benutzt dagegen das allgemeine und subjektbezogene „svůj“, was für beide Geschlechter gleich ist: *Ona má ráda svou matku, On má rád svou matku.*⁷⁶

6. Anrede „Fräulein“

In der Vergangenheit wurde die Anrede *Fräulein* als Bezeichnung der höheren adeligen Stände verstanden, die eine herrschaftliche Herkunft signalisierte.⁷⁷ Erst später wurde sie als Kennzeichnung des Familienstandes genutzt und noch später als sexistisch betrachtet. Aus diesem Grund gehört die Problematik der Anrede *Fräulein* auch zu den Themen der Frauensprache und sprachlichen Diskriminierung.

⁷² Deutsche feministische Zeitschrift, die von 1976 bis 1984 in Berlin herausgegeben wurde.

⁷³ PUSCH, 1985, S. 31.

⁷⁴ TRÖMEL-PLÖTZ, 1984, S. 40.

⁷⁵ HÄBERLIN, 1992, S. 54.

⁷⁶ HAVRÁNEK, 1998, S. 88.

⁷⁷ Vgl. WERNER, 1998, S.41, 110.

Die Anrede Fräulein gibt eine Aussage darüber, dass eine Frau ledig (unbemannt) oder verheiratet (bemannt) ist. Für einen Mann existiert dagegen weder im Deutschen noch im Tschechischen solch eine zustandsspezifische Benennung. Wenn Frauen nicht anders als Männer behandelt werden sollen, kann man/frau dann Männer mit *Herrlein* oder *Männlein* anreden?⁷⁸

Überdies wurde festgestellt, dass mit einem Fräulein anders als mit einer Frau umgegangen wird, weil ein Fräulein im Allgemeinen für ein unreifes, unselbstständiges und unerfahrenes Geschöpf gehalten⁷⁹ und dann oft nicht ernst genommen wird.

Bevor der diskriminierende Charakter der deutschen Anrede *Fräulein* wirklich bestätigt, bewiesen und die Beseitigung dieser Anrede durchgesetzt werden konnte, wurde stark diskutiert, wie der Gebrauch von *Fräulein* eigentlich definiert und geregelt werden soll. Einige Vorschläge hatten eine Altersbegrenzung zum Gegenstand, sodass zum Beispiel Frauen bis 18 Jahre als *Fräulein* angesprochen werden und ab der Volljährigkeit als *Frau*.

„Mit 30 kann man, mit 40 sollte man, mit 50 müßte man eine unverheiratete Kollegin mit Frau anreden[,]“⁸⁰

war eine weitere Empfehlung in dieser Diskussion.

Eine Umfrage von 1992, die den Stellenwert der Anrede *Fräulein* unter deutschen Studentinnen untersuchte, ergab, dass diese *Fräulein* für sexistisch und veraltet ansahen.⁸¹ Der Familienstand sei für die Einschätzung einer Person irrelevant. Problematisch zeigt sich auch das Verkleinerungssuffix „-lein“, weil es eine Herabsetzung vermittele und Frauen sich außerdem nicht zu den Neutra zählten. Eine Studentin fasste dies anschaulich zusammen:

„Ich bin weiblich, kein Neutrum, vollwertig auch ohne Trauschein.“⁸²

Die Abwendung von der Titulierung „Fräulein“ ist in Deutschland schon seit den fünfziger Jahren offensichtlich:

⁷⁸ WERNER, 1998, S.47

⁷⁹ VALDROVÁ, Jana: *Paní nebo slečna?* Online in Internet: URL: <http://www.feminismus.cz/index.shtml?x=115111> [Stand 2009-03-09].

⁸⁰ WERNER, 1998, S.41.

⁸¹ WERNER, 1998, S.46, 47.

⁸² Ebd.

„Unverheiratete weibliche Personen dürfen ohne Genehmigung die Bezeichnung Frau führen.“⁸³

1955 entschied der Bundesinnenminister Schröder,

„unverheiratete weibliche Personen auch im amtlichen Verkehr mit „Frau“ anzureden, wenn sie dies wünschen[,]“⁸⁴

und 1972 auch der Bundesinnenminister Genscher:

„Die Bezeichnung „Frau“ ist weder eine Personenstandbezeichnung noch Teil des Namens oder ein Titel, der verliehen werden müßte oder könnte; sie ist auch nicht gleichbedeutend mit „Ehefrau“. Die Anredeform weiblicher Erwachsener im Sprachgebrauch der Behörden ist daher keine Rechtsfrage.“⁸⁵

In Tschechien ist dagegen diese Bezeichnung aber weit verbreitet und gilt eher als ein Kompliment und als ein Merkmal für jugendliches Aussehen.

Das nichtdiskriminierende Verstehen kann man/frau auch der Tatsache zuschreiben, dass *Slečna* wirklich weiblich ist, kein Diminutiv, kein sächliches Geschlecht.

Meistens beginnen in Tschechien Gespräche zwischen unbekanntem Leuten mit der Formel „*Frau oder Fräulein?*“. Man/Frau hilft das zwar bei der Wahl der Anrede, zugleich erhält diese unbekannt Person aber auch eine Intiminformation aus dem persönlichen Leben der Befragten.

Im Aufsatz „*Paní nebo slečna?*“ schlägt Jana Valdřová eine schöne mögliche Antwort auf diese Frage vor:

„Und bei Ihnen? Verheiratet oder noch zu haben?“⁸⁶

Haben die tschechischen unverheirateten Frauen vielleicht immer noch Angst, dass man nicht gleich ihre Heiratsbereitschaft erkennt und dass sie dann deswegen kleinere Chancen zum Heiraten haben? Solche Ansichten herrschten doch in der Vergangenheit und heute werden die Frauen hoffentlich nicht mehr nach ihrem Zustand beurteilt.

⁸³ Ministerialblatt 1951, Nr. 40, S. 140, zitiert nach WERNER, 1998, S.40.

⁸⁴ Gemeinsames Ministerialblatt des Bundesministers des Innern 1955, S. 47, zitiert nach HELLINGER, 2004, S. 284.

⁸⁵ Gemeinsames Ministerialblatt des Bundesministers des Innern 1972, S. 99, zitiert nach HELLINGER, 2004, S. 284.

⁸⁶ VALDŘOVÁ, Jana: *Paní nebo slečna?* Online in Internet: URL: <http://www.feminismus.cz/index.shtml?x=115111> [Stand 2009-03-09]. („*A co vy? Ženatý nebo ještě k mání?*“)

II. Praktischer Teil

1. Personenbezeichnungen in der Presse

Die Ungenauigkeit und Komik der Verwendung des Maskulinums in Fällen, die Frauen betreffen, kann auch für diejenigen recht auffällig sein, welche noch kein richtiges Sprachgefühl haben. Dies fällt z.B. beim Lesen von zwei verschiedenen Artikeln der diesjährigen Februarausgabe der Zeitschrift REFLEX auf. Der Aufsatz „V zajetí socialismu“ behandelt die sozialistische Demagogie in Deutschland. Unter dem Foto von Kanzlerin Angela Merkel wurde geschrieben:

„Kanzlerin Merkel: Forscher des sozial-ökonomischen Perpetuums mobile.“⁸⁷

Wenngleich die korrekte weibliche Form für die Funktionsbezeichnung gebraucht wurde, schlägt direkt das zweite Wort diese Bemühung nieder. Die Kombination von Femininum und Maskulinum nebeneinander in einem Satz muss doch jedem Leser und jeder Leserin sofort ins Auge stechen.

In dem Artikel „Varuji tě, přestaň s tím“ wurde über eine Frau berichtet, die von einem Stalker verfolgt wurde. Ein Satz wurde jedoch unglücklich formuliert:

„[...] sie trat als ein ziviler Angestellter an [...].“⁸⁸

Dieser Satz war ziemlich lang und kompliziert. Wird er nicht aufmerksam gelesen, kann man/frau den Faden leicht verlieren und beim Verstehen unsicher werden, von wem denn eigentlich gesprochen wurde.

Daraus ergab sich für mich die Frage, welche Stellung Frauen in Zeitungsartikeln besetzen? Werden sie in den Bezeichnungen berücksichtigt oder immer noch den Männern untergeordnet?

Es wurden zwei überregionale Tageszeitungen in der Online-Version verglichen: die Süddeutsche Zeitung (SZ, www.sueddeutsche.de) und die tschechische Mladá Fronta Dnes (MFD, www.idnes.cz). Die Entdeckung der gesuchten Wörter wurde in allen

⁸⁷ BYSTRONĚ, Petr: *V zajetí socialismu*. In: *Reflex* Nr. 6, Jg. 20 (2009), S. 17. („Kancelářka Merkelová: Vynálezce sociálně ekonomického perpetuum mobile“)

⁸⁸ DOLEŽAL, J.X.: *Varuji tě, přestaň s tím*. In: *Reflex* Nr. 6, Jg. 20 (2009), S. 33. („[...] nastoupila jako civilní zaměstnanec [...]“)

onlinepublizierten Artikeln gesucht und für die Titel wurde nur der Zeitraum von 1.1.2009 bis 16.2.2009 beachtet.

Bei der Auswahl der gesuchten Personenbezeichnungen habe ich mich absichtlich an den Wörtern orientiert, die am meisten in der Form des generischen Maskulinums benutzt werden: *Forscher/vědec*, *Forscherin/vědkyně* und *Student/student*, *Studentin/studentka*. Im ersten Fall geht es um eine Bezeichnung für Fachleute, die die LeserInnen nach Assoziationstests⁸⁹ nur selten mit einer Frau verbinden. Der zweite Fall sollte dagegen als ganz geschlechtsneutraler Begriff gelten, in dem weder Männer noch Frauen deutlich überwiegen.

Das Hauptaugenmerk wurde darauf gerichtet, wie groß der Vorsprung der maskulinen Bezeichnungen in den Artikeln sein wird und wie unterschiedlich die Ergebnisse im Vergleich der beiden Zeitungen werden.

Nach dem Häufigkeitsunterschied der eingesetzten Feminina und Maskulina (in beiden Zeitungen) zu urteilen, tendierten die Ergebnisse eindeutig zu Gunsten der Männer und der Unterschied zu den femininen Formen war sehr markant.

	Mladá Fronta Dnes (www.idnes.cz)		Süddeutsche Zeitung (www.sueddeutsche.de)		
	Artikel (insgesamt)	Titel (1.1.-16.2.09)	Artikel (insgesamt)	Titel (1.1.-16.2.09)	
<i>vědec/ vědci</i>	6689	16	4994	1	<i>Forscher</i>
<i>vědkyně</i>	81	0	139	0	<i>Forscherin/ Forscherinnen</i>
-	-	-	2	0	<i>ForscherInnen</i>
<i>student/ studenti</i>	10263	10	4735	2	<i>Student/ Studenten</i>
<i>studentka/ studentky</i>	2288	1	890	0	<i>Studentin/ Studentinnen</i>
<i>studující</i>	2	0	631	0	<i>Studierende/ Studierenden</i>
-	-	-	1	0	<i>StudentInnen</i>

Tabelle 1: Personenbezeichnungen in der Presse

⁸⁹ Vgl. S. 20, 20.

In der MFD wurden insgesamt 6689 Aufsätze mit der Bezeichnung *vědec* bzw. *vědci* und 10263 Aufsätze mit *student/studenti* publiziert. 16mal wurde *vědec/vědci* und 10mal *student/studenti* sogar im Titel verwendet.

Das Wort *vědkyně* erschien dagegen nur in 81 Artikeln und in keinem Titel. Der erste Titel mit diesem Femininum wurde in einem Artikel vom 19.12.2005 gefunden, der über die Entlassung irakischer Forscherinnen informiert hat.⁹⁰ Es handelte sich hierbei also um eine bestimmte Gruppe von Forscherinnen, die nur Frauen erhielt und nicht um Forscher und Forscherinnen allgemein.

Studentka/Studentky wurde in 2288 Artikeln und in einem Titel vom 30.1.2009 verwendet. Dieser Artikel behandelte aber kein fachliches Thema, sondern im Mittelpunkt stand nur eine Studentin, die in einer Kneipe oben ohne bediente.⁹¹

Nur in 2 Aufsätzen wurde die geschlechtsneutrale Bezeichnung *studující* verwendet, aber beide Formen (männliche und weibliche) wurden gleichzeitig sogar in 19 Artikeln verwendet.

In der SZ wurden 4994 Artikel und nur ein Titel mit dem Wort *Forscher* publiziert und 4735 Artikel und 2 Titel mit *Student/Studenten*.

Forscherin/Forscherinnen wurde in 139 Artikeln und *Studentin/Studentinnen* in 890 Artikeln gebraucht. Eine weibliche Personenbezeichnung (in diesem Fall *Studentin*) erschien nur im Titel eines Aufsatzes vom 23.1.2009. Hier wurde über einen Polizeibericht informiert, der sich auch wieder nur auf eine konkrete Studentin bezog.⁹²

Was die geschlechtsneutralen Bezeichnungen betrifft, wurde in 631 Artikeln das substantivierte Adjektiv *Studierende/Studierenden* benutzt, aber nur 3mal wurde die Binnen-I-Form (2mal *ForscherInnen*, 1mal *StudentInnen*) verwendet.

Im Vergleich zu den tschechischen Texten, erschienen die deutschen doch frauenberücksichtiger: im Paar *vědec* × *vědkyně* wurde die maskuline Bezeichnung ca. 82mal öfter gebraucht als die feminine, im Paar *Forscher* × *Forscherin* dagegen 36mal öfter.

⁹⁰ iDNES.cz: *Irák propustil vězněné Saddámovy vědkyně*. Online in Internet: URL: http://zpravy.idnes.cz/irak-propustil-veznene-saddamovy-vedkyne-fii-/zahranicni.asp?c=A051219_125545_zahranicni_miz [Stand 2009-02-16].

⁹¹ JANULA, Jan: *Fast food je ponižující, říká studentka filozofie, která roznáší pivo nahore bez*. Online in Internet: URL: http://xman.idnes.cz/fast-food-je-ponizujici-rika-studentka-filozofie-ktera-roznasi-pivo-nahore-bez-199-/xman-styl.asp?c=A090129_234442_xman-styl_fro [Stand 2009-02-16].

⁹² sueddeutsche.de: *Mord in der Cafété: Studentin an US-Uni geköpft*. Online in Internet: URL: <http://www.sueddeutsche.de/panorama/155/455828/text/> [Stand 2009-02-16].

Die tschechischen Studentinnen scheinen im Gegensatz dazu in einer etwas besseren sprachlichen Position zu sein, weil *student* nur 4mal häufiger als *studentka* verwendet wurde, demgegenüber *Student* 5mal häufiger.

Der Grund eines so merklichen Vorsprungs des Maskulinums im Fall *Forscher/vědec* könnte einerseits darin liegen, dass Männer in diesem Beruf einfach überwiegen. Andererseits hängt es sicher auch an der unterbewusst stark ausgeprägten Assoziation eines Forschers mit einem Mann.

2. Forschung zur Anrede „Fräulein“

Wie schon erwähnt⁹³, die Anrede „Fräulein“ wird in Deutschland und in Tschechien ganz verschieden interpretiert. Um festzustellen, ob das Verstehen und der Gebrauch dieser Bezeichnung zum Familienstand immer noch so stark unterschiedlich im Vergleich zu Deutschland sind, führte ich eine Forschung unter tschechischen Studentinnen durch. Die Zielgruppe waren unverheiratete Universitätsstudentinnen, wobei der ledige Familienstand der Befragten absichtlich gewünscht wurde, weil diese am häufigsten als *Fräulein* bezeichnet werden.

Eine Extrakategorie bildeten die Studentinnen, deren Studienschwerpunkt auf der deutschen Sprache lag. Es handelte sich um Fächer wie Deutsch für den Beruf, Germanistik, Deutsche Philologie, Lehramt der deutschen Sprache usw. Mich hat interessiert, ob Frauen, die Fachkenntnisse über die deutsche Sprache und Erfahrungen mit der deutschen Umgebung haben, individueller und bewusster an diese Problematik herantreten. Die Hypothese, dass Studentinnen der deutschen Sprache einen anderen Zugang und mehr Verständnis dafür haben, hat sich aber überhaupt nicht bestätigt.

Der Fragebogen⁹⁴ wurde so konzipiert, dass den Befragten keine Antworten mit den gestellten Fragen suggeriert wurden und sie spontan antworten mussten ohne lange über die Fragen und deren Sinn nachzudenken. Die Fragen wurden gleichmäßig auf beide Anreden verteilt.

Es wurden insgesamt 154 Studentinnen im Durchschnittsalter 21,1 Jahre befragt, davon 74 Studentinnen mit dem Schwerpunkt Deutsch, wodurch die Gruppen also ebenmäßig vertreten wurden.

37% der Befragten fühlen sich umschmeichelt, wenn sie als *Fräulein* angesprochen werden, dagegen ist es für 42% unangenehm, wenn sie als *Frau* bezeichnet werden,

⁹³ Vgl. Kapitel 6. *Anrede „Fräulein“*

⁹⁴ Siehe Anlage 4.

obwohl sie ledig sind. Viele meinten sogar, dass ihnen solche Situationen komisch und lustig vorkommen. Oft mussten sie lachen, fühlten sich älter und dass sie den/die Betreffende gleich richtig stellten. Im Gegenteil sei für sie die Anrede *Fräulein* natürlich, normal und gefällig.⁹⁵

Nur eine Frau, die Deutsch studiert, führte an, dass sie dieses Thema je nach der Sprache beurteilt. Das „tschechische“ *Fräulein* hält sie für neutral, aber falls sie in Deutschland vor allem von einem jüngeren Menschen auf diese Art angesprochen wird, findet sie das ganz anstößig. Keine Befragte empfindet die Anrede *Fräulein* als eine Beleidigung, aber 6 Studentinnen (nur eine Deutschstudierende) sehen die Betitelung *Frau* als beleidigend an. Einmal allerdings wird *Fräulein* als Diskriminierung angesehen, 7 Befragte empfinden es etwas diskriminierend und demgegenüber verstehen 18 Studentinnen *Frau* als irgendwie diskriminierend.⁹⁶ 88% halten *Fräulein* überhaupt nicht oder eher nicht für eine Art von Benachteiligung, was gar nicht der Beurteilung in Deutschland entspricht.⁹⁷

Auffällig war aber die Tatsache, dass etwa 79% die Anrede *Frau* zwar nicht als benachteiligend ansahen⁹⁸, aber sich trotzdem empört zeigen würden, wenn man/frau sie mit *Frau* anspricht,⁹⁹ was im Widerspruch liegt.

Die schon erwähnte Frage „*Frau oder Fräulein?*“ würden 133 Studentinnen unumwunden mit „*Fräulein*“ beantworten, 11 übergehen diese Frage und 3 würden dann auch nach dem Familienstand fragen.¹⁰⁰

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass das unterschiedliche Verständnis der in Deutschland nicht mehr zulässigen Anrede *Fräulein* in Tschechien sogar unter den jungen Frauen spürbar ist, da diese Bezeichnung ein schmeichelhaftes Merkmal aufweise.

⁹⁵ Für die detaillierten Angaben siehe die Grafiken in den Anlagen 5, 6 und 7.

⁹⁶ Siehe Anlagen 8, 9 und 10.

⁹⁷ Vgl. mit der schon erwähnten deutschen Untersuchung aus dem Jahr 1992, S.36.

⁹⁸ Siehe Grafik 15 in der Anlage 9.

⁹⁹ Siehe Grafik 6 in der Anlage 6.

¹⁰⁰ Siehe Anlage 11.

Schluss

Diese Arbeit soll auf die fehlende sprachliche Rücksichtnahme der Frauen hinweisen, indem die passenden geschlechtskorrekten Varianten angeboten werden. Die Hauptgedanken der feministischen Linguistik, die sich mit diesem Thema befassen, sind in Tschechien noch nicht so weit durchgesetzt und respektiert wie in Deutschland.

Jene Unterschiede lassen sich durch die Ungleichheiten in beiden Sprachsystemen belegen, aber auch durch die unterschiedlichen Lebensumstände, die in diesen Ländern in den letzten Jahren herrschten und die gesellschaftliche Wahrnehmung der Frauen bildeten.

Nicht nur ihre gesellschaftliche Anerkennung ist in der Frauenfrage relevant, sondern auch die sprachliche, denn gerade

„[s]prache ist ein wichtiges Instrument gesellschaftlichen Handelns. Sie ermöglicht es Menschen, über sich und andere zu kommunizieren, Sachverhalte zu beschreiben oder Verständigungen zu erzielen.“¹⁰¹

So kann sich die allgemeine Situation und Einstellung zu Frauen auch in der Sprache widerspiegeln.

Auch wenn die tschechische Sprache grammatisch besser für die Frauensprache ausgestattet scheint, nutzt sie nicht alle ihre verfügbaren Möglichkeiten, um Frauen sprachlich gleichzustellen oder zumindest sichtbar zu machen.

Das deutsche Sprachsystem hat dagegen eine komplizierte Aufgabe hinsichtlich der männergeprägten etymologischen Herkunft mehrerer „geschlechtsneutraler“ Pronomen oder der begrenzten Wortbildung durch die Ableitung. Die feministische Linguistik in Deutschland hat aber schon eine lange Tradition, die sie auf zahlreiche Forschungen gestützt hat, welche z.B. die rein männlichen Assoziationen in Verbindung mit generischen Maskulina bewiesen. Diese Entwicklung führte sogar zu gesetzlich festgelegten Richtlinien und Empfehlungen für die nichtsexistische und frauenberücksichtigende Sprache.

Solche ähnlichen Richtlinien scheinen in der tschechischen Gesetzesinitiative aber kaum vorstellbar.

Die empirischen Forschungen in dieser Arbeit haben die Annahme bestätigt, dass das weibliche Geschlecht sprachlich nicht beachtet ist, wozu überwiegend auch die Medien beitragen, indem sie die Feminina in ihren Artikeln bzw. Schlagzeilen nur selten benutzen. Außerdem wurde festgestellt, dass die tschechische Gesellschaft stark gegen jede

¹⁰¹ HELLINGER, 1997, S. 24.

feministische Tendenz orientiert, zu der auch die Bemühungen um die Vermeidung der sprachlichen Benachteiligungen zählen.

Aus der interkulturellen Sicht sind auch die Ergebnisse interessant, zu denen die Untersuchung zum Thema „Fräulein“ gekommen ist. Die tschechischen Studentinnen empfinden diese Anrede nämlich überhaupt nicht als schädigend, sondern vielmehr als ein Kompliment.

Ein Anlass für das nichtdiskriminierende Begreifen der Titulierung Fräulein (und der Diskriminierung im Allgemeinen) bei der tschechischen Öffentlichkeit und hauptsächlich bei der weiblichen lässt sich durch zwei Einsichten beurteilen: entweder nehmen die tschechischen Frauen eine so gute gesellschaftliche und fachliche Stellung ein, die noch durch das Sprachsystem mit seinen Pronomen, Deklinationsformen und Konjugationsregeln unterstützt wird oder sie sind einfach der ungleichen (nicht nur sprachlichen) Behandlung nicht bewusst, weil sie nicht genug informiert sind. Die Erforschung der sexistischen Sprache und ihrer Abschaffung ist nämlich in der tschechischen Linguistik eine der jüngsten Disziplinen, die bisher noch keine große Aufmerksamkeit erweckt hat. Bisher haben die Tschechinnen nach keiner nötigen Änderung dieses Zustandes verlangt und darum befinden wir uns in einem Teufelskreis.

„Wenn Frauen und Männer bewusst sexistische Sprache vermeiden und Sprache gleichberechtigt einsetzen, [...], wird sich das neue sprachliche Verhalten auch in einer allmählichen Sprachveränderung niederschlagen zu einer Sprache hin, in der die Benachteiligung von Frauen und Männern aufgehoben ist.“¹⁰²

Wenn Frauen ihrer Lage einmal bewusster sein werden, können sie dann auch selbstbewusster werden.

Von den Kritikern wird oft die Frage nach den Sprachsystemveränderungen gestellt. Sollen die bestehenden Möglichkeiten der Bezeichnungen ausgenutzt werden, um sie dann nur dem jeweiligen Gebrauch anzupassen? Sind sie überhaupt ausreichend? Oder sollen lieber neue Bezeichnungsformen geschaffen werden, die die Sprache verändern? Wie weit können alle Veränderungen und Neubildungen die Sprachgewohnheiten beeinflussen, um in den Sprachgebrauch und in die Sprachstruktur integriert zu werden?¹⁰³

¹⁰² TRÖMEL-PLÖTZ, 1984, S. 54.

¹⁰³ Vgl. PEYER, 1996.

„Sprachliche Änderungen, so gering sie erscheinen mögen, bringen eine Änderung im Bewusstsein, und diese wiederum verändert unser HANDELN und damit auch unser Sprechen.“¹⁰⁴

Die Sprache muss doch flexibel sein, um aktuell zu bleiben. Sie muss ständig neue Begriffe gründen und bestehende Regeln erneuern, um die Bedürfnisse ihrer BenutzerInnen zu befriedigen. In der vorliegenden Arbeit wurden genug geschlechtsneutrale bzw. geschlechtsbewusste Möglichkeiten und Alternativen für die beiden Sprachen angeführt, die auch den Gegenargumenten (Sprachökonomie, komplizierte Deklinierung usw.) entgegenkommen.

„Aber Sprachen und Sprachverwendung können sich ändern, wie nicht zuletzt die Entwicklungen im Bereich der geschlechtergerechten Sprachverwendung gezeigt haben.“¹⁰⁵

Stark erzwungene Veränderungen in der Sprache, im Sprachsystem und Sprachgebrauch sind aber nicht erwünscht. Es soll sich doch auch nicht um Veränderungen handeln, sondern nur um die Gleichbehandlung und das gleichberechtigte Sprachverhandeln. Selbstverständlich entsprechen nicht immer die neugebildeten Formen und Neologismen den Sprach- und Denkgewohnheiten. Aber nur wenn diese zur Gewohnheit werden, können sie sich normalisieren und in dem üblichen Wortschatz ihren festen Platz finden.

¹⁰⁴ TRÖMEL-PLÖTZ, 1984, S. 74.

¹⁰⁵ LUTJEHARMS, 2004, S. 206.

Resumé

Tato bakalářská práce se věnuje problematice feministické lingvistiky a jazykového zohledňování žen v Čechách a v Německu. Je zaměřena na rozdílné vnímání této lingvistické a sociologické disciplíny v obou zemích, které porovnává jak z hlediska interkulturního, tak jazykového.

Práce je rozdělena na část teoretickou a praktickou. První kapitoly teoretické části vysvětlují odlišné chápání sexistického jazyka v Čechách a v Německu, které lze doložit na rozdílech nejen v jazykových systémech, ale i v historickém vývoji posledních let, společenském přístupu k ženám a v samotném přístupu českých a německých žen k dané problematice.

Dále rozvádí konkrétní jazykové jevy v němčině a češtině, ve kterých jsou ženy opomíjeny či znevýhodňovány. V první řadě se jedná o generické maskulinum a s tím spojenou otázku názvů osob. Pozornost je věnována i kategorii zájmen, která je vzhledem ke zkoumané problematice zajímavá obzvláště v jazyce německém. U jednotlivých jevů jsou pak prezentována jejich genderově korektní řešení a možnosti zařazení do jazykových systémů daných řečí.

V souvislosti s diskriminací žen v jazyce není opomenuto ani v Německu tak citlivě vnímané oslovení „Slečna“, které blíže rozvádí poslední kapitola teoretické části.

Praktická část práce seznamuje s výsledky dvou provedených výzkumů. První výzkum sleduje zastoupení mužských a ženských názvů osob v českých a německých novinových článcích a titulcích a porovnává jejich výskyt.

Úkolem druhého empirického výzkumu je vyzorovat postoj českých studentek k oslovení „Slečno“ a to, je-li toto oslovení mezi českými svobodnými ženami chápáno stejně diskriminačně jako v Německu.

Na závěr práce jsou shrnuty poznatky, ke kterým jsem došla na základě teoretického zkoumání odborných pramenů z oboru feministické lingvistiky a vlastního empirického šetření. Bylo prokázáno, že jazykové zrovnoprávnění žen v Čechách se neseťkává s takovým porozuměním, jako v Německu, což souvisí i s celkovým postojem české společnosti k otázkám feminismu.

Literaturverzeichnis

BÄR, Jochen A.: *Genus und Sexus. Beobachtungen zur sprachlichen Kategorie „Geschlecht“*. In: EICHENHOFF-CYRUS, Karin M. (Hg.): *Adam, Eva und die Sprache. Beiträge zur Geschlechterforschung*. Mannheim, Wiesbaden: Dudenverlag, 2004, S. 148-175.

BRÜCKNER, Tobias; SAUTER, Christa: *Rückläufige Wortliste zum heutigen Deutsch. Band I: Judäa – Saman*. Mannheim: Inst. für Dt. Sprache, 1984.

BRÜCKNER, Tobias; SAUTER, Christa: *Rückläufige Wortliste zum heutigen Deutsch. Band II: Ataman - Jazz*. Mannheim: Inst. für Dt. Sprache, 1984.

CHŘIBKOVÁ, Marie; CHUCHMA, Josef; KLIMENTOVÁ, Eva: *Feminismus devadesátých let českýma očima*. Praha: Marie Chřibková, 1999.

DIETRICH, Margot: *„Gerechtigkeit gegenüber jedermann“ – „Gerechtigkeit gegenüber allen Menschen“*. Sprachliche Gleichbehandlung am Beispiel der Verfassung des Landes Niedersachsen. In: EICHENHOFF-CYRUS, Karin M.; HOBERG, Rudolf (Hg.): *Die deutsche Sprache zur Jahrtausendwende. Sprachkultur oder Sprachverfall?* Mannheim, Wiesbaden: Dudenverlag, 2000, S. 192-223.

Dudenredaktion (Hg.): *Duden. Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache*. Mannheim: Dudenverlag, 2001, S. 372.

EICHENHOFF-CYRUS, Karin M. (Hg.): *Adam, Eva und die Sprache*. Mannheim, Wiesbaden: Dudenverlag, 2004.

EICHENHOFF-CYRUS, Karin M.; HOBERG, Rudolf (Hg.): *Die deutsche Sprache zur Jahrtausendwende. Sprachkultur oder Sprachverfall?* Mannheim, Wiesbaden: Dudenverlag, 2000.

FORMÁNKOVÁ, Lenka; RYTÍŘOVÁ, Kristýna (Hg.): *ABC feminismu*. Brno: Nesehnutí, 2004.

GANSEL, Carsten; GANSEL, Christina: *Aspekte geschlechterdifferenzierenden Sprachgebrauchs im Ost und West*. In: RÖSLER, Irmtraud; SOMMERFELDT, Karl-Ernst (Hg.): *Probleme des Sprache nach der Wende*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1997, S. 137-151.

HÄBERLIN, Susanna; SCHMID, Rachel; WYSS, Eva Lia: *Übung macht die Meisterin. Ratschläge für einen nichtsexistischen Sprachgebrauch*. München: Frauenoffensive, 1992.

HAVRÁNEK, Bohuslav, JEDLIČKA, Alois: *Stručná mluvnice česká*. Praha: Nakladatelství Fortuna, 1998.

HELLINGER, Marlis (Hg.): *Sprachwandel und feministische Sprachpolitik: Internationale Perspektiven*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1985.

HELLINGER, Marlis: *Eine Sprache für beide Geschlechter – Variabilität und sprachlicher Wandel im gegenwärtigen Deutsch*. In: HENN, Marianne; HUFSEINSEN, Britta (Hg.): *Frauen: MitSprechen, MitSchreiben*. Stuttgart: Verlag Hans-Dieter Heinz, 1997, S. 24-36.

HELLINGER, Marlis: *Empfehlungen für einen geschlechtergerechten Sprachgebrauch im Deutschen*. In: EICHENHOFF-CYRUS, Karin M. (Hg.): *Adam, Eva und die Sprache. Beiträge zur Geschlechterforschung*. Mannheim, Wiesbaden: Dudenverlag, 2004, S. 276.

HELLINGER, Marlis: *Feministische Sprachpolitik und politische Korrektheit – der Diskurs der Verzerrung*. In: EICHENHOFF-CYRUS, Karin M.; HOBERG, Rudolf (Hg.): *Die deutsche Sprache zur Jahrtausendwende. Sprachkultur oder Sprachverfall?* Mannheim, Wiesbaden: Dudenverlag, 2000, S. 177-191.

HENN, Marianne; HUFSEINSEN, Britta (Hg.): *Frauen: MitSprechen, MitSchreiben*. Stuttgart: Verlag Hans-Dieter Heinz, 1997.

HOFFMANN, Ulrich: *Sprache und Emanzipation: zur Begrifflichkeit der feministischen Bewegung*. Frankfurt am Main, New York: Campus Verlag, 1979.

HUBÁČEK, Jaroslav: *K tvoření názvů přechýlených*. In: *Žena – jazyk – literatura. Sborník z mezinárodní konference*. Ústí nad Labem: Univerzita J.E.Purkyně, 1996, S. 271-272.

KLEIN, Josef: *Der Mann als Prototyp des Menschen – immer noch? Empirische Studien zum Generischen Maskulinum und zur feminin-maskulinen Paarform*. In: EICHENHOFF-CYRUS, Karin M. (Hg.): *Adam, Eva und die Sprache. Beiträge zur Geschlechterforschung*. Mannheim, Wiesbaden: Dudenverlag, 2004, S. 292-307.

KOLÁŘOVÁ, Ivana: *Sunstantiva ženského rodu a oslovení*. In: *Žena – jazyk – literatura. Sborník z mezinárodní konference*. Ústí nad Labem: Univerzita J.E.Purkyně, 1996, S. 344-347.

LUTJEHARMS, Madeline: *Bildung und Verwendung femininer Formen im Deutsche, Englischen, Französischen und Niederländischen: ein Vergleich*. In: EICHENHOFF-CYRUS, Karin M. (Hg.): *Adam, Eva und die Sprache. Beiträge zur Geschlechterforschung*. Mannheim, Wiesbaden: Dudenverlag, 2004, S. 191-208.

MAROUŠKOVÁ, Marie: *Jazykové předpoklady rozvoje Frauenlinguistik v Německu*. In: *Žena – jazyk – literatura. Sborník z mezinárodní konference*. Ústí nad Labem: Pedagogická fakulta UJEP, 1996, S. 292-296.

OATES-INDRUCHOVÁ, Libora: *Gender v médiích: nástin šire problematiky*. In: VĚŠÍNOVÁ-KALIVODOVÁ, Eva; MAŘÍKOVÁ, Hana (Hg.): *Společnost mužů a žen z aspektu gender. Sborník studií vzniklých na základě semináře Společnost mužů a žen z aspektu gender*. Praha: Open Society Fund Praha, 1999, S. 131-151.

PEYER, Ann; GROTH, Ruth: *Sprache und Geschlecht. Studienbibliografie*. Heidelberg: Julius Gross Verlag, 1996.

PFEIFER, Wolfgang (Bearb.): *Etymologisches Wörterbuch des Deutsch*: H-P. Berlin, 1989.

PUSCH, Luise F.: *Das Deutsch als Männersprache. Aufsätze und Glossen zur feministischen Linguistik*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1984.

PUSCH, Luise F.: *Die Frau ist nicht der Rede wert. Aufsätze, Reden und Glossen*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1999.

PUSCH, Luise F.: *Frauen entpatrifizieren die Sprache: Feminisierungstendenzen im heutigen Deutsch*. In: HELLINGER, Marlis (Hg.): *Sprachwandel und feministische Sprachpolitik: Internationale Perspektiven*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1985, S. 23-47.

RENZETTI, Claire M.; CURRAN, Daniel J.: *Ženy, muži a společnost*. Praha: Nakladatelství Karolinum, 2003.

RÖSLER, Irmtraud; SOMMERFELDT, Karl-Ernst (Hg.): *Probleme des Sprache nach der Wende*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1997.

SCHRAMM, Hilde (Hg.): *Frauensprache-Männersprache. Ein Arbeitsbuch zur geschlechtsspezifischen Sprachverwendung*. Frankfurt am Main: Verlag Moritz Diesterweg, 1981.

STERN, Susan: *Basis-Info 9-1997: Berufstätige Frauen in Deutschland heute. Chance, Hindernisse, Karrieren*. Bonn: Inter Nationes, 1997.

TRÖMEL-PLÖTZ, Senta: *Frauensprache, Sprache der Veränderung*. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1984.

TRÖMEL-PLÖTZ, Senta: *Vatersprache Mutterland. Beobachtungen zu Sprache und Politik*. München: Verlag Frauenoffensive, 1993.

VALDROVÁ, Jana: "Mužské zaměření" výchovy a výuky z pohledu lingvistiky. In: VĚŠÍNOVÁ-KALIVODOVÁ, Eva; MAŘÍKOVÁ, Hana (Hg.): *Společnost mužů a žen z aspektu gender. Sborník studií vzniklých na základě semináře Společnost mužů a žen z aspektu gender*. Praha: Open Society Fund Praha, 1999, S. 153-157.

VALDROVÁ, Jana: *Gender a společnost*. Ústí nad Labem: Univerzita J.E.Purkyně, 2006.

VALDROVÁ, Jana: *Jazyk to prozradí*. In: CHŘIBKOVÁ, Marie; CHUCHMA, Josef; KLIMENTOVÁ, Eva: *Feminismus devadesátých let českýma očima*. Praha: Marie Chřibková, 1999, S. 113-120.

VALDROVÁ, Jana: *Rod ženský v jazyce*. In: VODÁKOVÁ, Alena; VODÁKOVÁ, Olga: *Rod ženský. Kdo jsme, odkud jsme přišly, kam jdeme?* Praha: Sociologické nakladatelství (SLON), 2003, S. 277-288.

VALDROVÁ, Jana: *Sexismus v německém jazyce a situace u nás*. In: *Žena – jazyk – literatura. Sborník z mezinárodní konference*. Ústí nad Labem: Univerzita J.E.Purkyně, 1996. S. 288-291.

VALDROVÁ, Jana: *Ženská a mužská role v jazyce*. In: FORMÁNKOVÁ, Lenka; RYTÍŘOVÁ, Kristýna (Hg.): *ABC feminismu*. Brno: Nesehnutí, 2004, S. 9-16.

VĚŠÍNOVÁ-KALIVODOVÁ, Eva; MAŘÍKOVÁ, Hana (Hg.): *Společnost mužů a žen z aspektu gender. Sborník studií vzniklých na základě semináře Společnost mužů a žen z aspektu gender*. Praha: Open Society Fund Praha, 1999.

VODÁKOVÁ, Alena; VODÁKOVÁ, Olga: *Rod ženský. Kdo jsme, odkud jsme přišly, kam jdeme?* Praha: Sociologické nakladatelství (SLON), 2003.

WERNER, Besch: *Duzen, Siezen, Titulieren. Zur Anrede im Deutschen heute und gestern*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1998.

Žena – jazyk – literatura. Sborník z mezinárodní konference. Ústí nad Labem: Univerzita J.E.Purkyně, 1996.

Zeitschriftenartikel:

BYSTRONĚ, Petr: *V zajetí socialismu*. In: *Reflex* Nr. 6, Jg. 20 (2009), S. 17.

DOLEŽAL, J.X.: *Varuji tě, přestaň s tím*. In: *Reflex* Nr. 6, Jg. 20 (2009), S. 32-34.

GUENTHERODT, Ingrid; HELLINGER, Marlis; PUSCH, Luise F.; TRÖMEL-PLÖTZ, Senta: *Richtlinien zur Vermeidung sexistischen Sprachgebrauchs*. In: *Linguistische Berichte* 69, 1980, S. 15-21.

VALDROVÁ, Jana: *Novinové titulky z hlediska genderu*. In: *Naše řeč* Nr. 2, Jg. 84 (2001), S. 90-96.

Quellen aus dem Internet:

Beck-online. Datenbank: § 611a BGB. Online in Internet: URL: http://beck-online.beck.de/default.aspx?vpath=bibdata%2Fkomm%2FSchDoeEbeKoBGB_5%2fBGB%2fcont%2fSchDoeEbeKoBGB.BGB.p611a.htm [Stand 2009-03-14].

Beck-online. Datenbank: § 611b BGB. Online in Internet: URL: <http://beck-online.beck.de/default.aspx?vpath=bibdata%2Fkomm%2FSchDoeEbeKoBGB%5F5%2FBGB%2Fcont%2FSchDoeEbeKoBGB%2EBGB%2Ep611b%2Ehtm> [Stand 2009-03-14].

Buzer.de. Gesetze: § 33 AGG. Online in Internet: URL: <http://www.buzer.de/gesetz/7323/a144534.htm> [Stand 2009-03-14].

Buzer.de. Gesetze: § 7 AGG. Online in Internet: URL: <http://www.buzer.de/gesetz/7323/a144508.htm> [Stand 2009-03-14].

Council of Europe: *Documents database*. Online in Internet: URL: <https://wcd.coe.int/com.instranet.InstraServlet?command=com.instranet.CmdBlobGet&InstranetImage=570019&SecMode=1&DocId=590474&Usage=2> [Stand 2009-03-16].

Goethe-Institut: *Fortbildung in Deutschland*. Online in Internet: URL: <http://www.goethe.de/ins/cz/pralhr/sem/stp/deindex.htm> [Stand 2009-03-26].

iDNES.cz: *Irák propustil vězněné Saddámovy vědkyně*. Online in Internet: URL: http://zpravy.idnes.cz/irak-propustil-veznene-saddamovy-vedkyne-fii-zahranicni.asp?c=A051219_125545_zahranicni_miz [Stand 2009-02-16].

sueddeutsche.de: *Mord in der Cafete: Studentin an US-Uni geköpft*. Online in Internet: URL: <http://www.sueddeutsche.de/panorama/155/455828/text/> [Stand 2009-02-16].

UNESCO: *Documents and Publications*. Online in Internet: URL: <http://unesdoc.unesco.org/images/0009/000989/098907EO.pdf> [Stand 2009-03-16].

VALDROVÁ, Jana: *Gender v jazyce a řeči*. Online in Internet: URL: http://www.eamos.cz/amos/kat_ger/modules/low/kurz_text.php?id_kap=3&kod_kurzu=kat_ger_6109 [Stand 2009-03-09].

VALDROVÁ, Jana: *Jak jazyk zabíjí image odbornice*. Online in Internet: URL: <http://www.genderonline.cz/view.php?cisloclanku=2006013101> [Stand 2009-03-09].

VALDROVÁ, Jana: *Jak mluvit genderově korektně*. Online in Internet: URL: <http://www.rppp.cz/index.php?id=70> [Stand 2009-03-09].

VALDROVÁ, Jana: *Je politička politik? O genderové stránce veřejného projevu*. Online in Internet: URL: <http://www.rovnopravnost.cz/zpravy/novodoby-feministicky-newspeak-671/> [Stand 2009-03-20].

VALDROVÁ, Jana: *Paní nebo slečna?* Online in Internet: URL: <http://www.feminismus.cz/index.shtml?x=115111> [Stand 2009-03-09].

VRBOVÁ, Lenka: *Český jazyk jako nástroj nerovnoprávnosti žen a mužů*. Online in Internet: URL: <http://www.feminismus.cz/fulltext.shtml?x=1901407> [Stand 2009-03-09].

Anlagenverzeichnis

Anlage 1	BGB § 611a
Anlage 2	AGG § 1; AGG § 7; AGG § 33
Anlage 3	Council of Europe
Anlage 4	Fragebogen
Anlage 5	Grafiken: Frage Nr. 4
Anlage 6	Grafiken: Frage Nr. 5
Anlage 7	Grafiken: Fragen Nr. 4, 5
Anlage 8	Grafiken: Frage Nr. 6
Anlage 9.....	Grafiken: Frage Nr. 7
Anlage 10	Grafiken: Fragen Nr. 6, 7
Anlage 11.....	Grafik: Frage Nr. 8

BGB § 611 a Geschlechtsbezogene Benachteiligung

(1) Der Arbeitgeber darf einen Arbeitnehmer bei einer Vereinbarung oder einer Maßnahme, insbesondere bei der Begründung des Arbeitsverhältnisses, beim beruflichen Aufstieg, bei einer Weisung oder einer Kündigung, nicht wegen seines Geschlechts benachteiligen. Eine unterschiedliche Behandlung wegen des Geschlechts ist jedoch zulässig, soweit eine Vereinbarung oder eine Maßnahme die Art der vom Arbeitnehmer auszuübenden Tätigkeit zum Gegenstand hat und ein bestimmtes Geschlecht unverzichtbare Voraussetzung für diese Tätigkeit ist. Wenn im Streitfall der Arbeitnehmer Tatsachen glaubhaft macht, die eine Benachteiligung wegen des Geschlechts vermuten lassen, trägt der Arbeitgeber die Beweislast dafür, dass nicht auf das Geschlecht bezogene, sachliche Gründe eine unterschiedliche Behandlung rechtfertigen oder das Geschlecht unverzichtbare Voraussetzung für die auszuübende Tätigkeit ist.

(2) Verstößt der Arbeitgeber gegen das in Absatz 1 geregelte Benachteiligungsverbot bei der Begründung eines Arbeitsverhältnisses, so kann der hierdurch benachteiligte Bewerber eine angemessene Entschädigung in Geld verlangen; ein Anspruch auf Begründung eines Arbeitsverhältnisses besteht nicht.

(3) Wäre der Bewerber auch bei benachteiligungsfreier Auswahl nicht eingestellt worden, so hat der Arbeitgeber eine angemessene Entschädigung in Höhe von höchstens drei Monatsverdiensten zu leisten. Als Monatsverdienst gilt, was dem Bewerber bei regelmäßiger Arbeitszeit in dem Monat, in dem das Arbeitsverhältnis hätte begründet werden sollen, an Geld- und Sachbezügen zugestanden hätte.

(4) Ein Anspruch nach den Absätzen 2 und 3 muss innerhalb einer Frist, die mit Zugang der Ablehnung der Bewerbung beginnt, schriftlich geltend gemacht werden. Die Länge der Frist bemisst sich nach einer für die Geltendmachung von Schadensersatzansprüchen im angestrebten Arbeitsverhältnis vorgesehenen Ausschlussfrist; sie beträgt mindestens zwei Monate. Ist eine solche Frist für das angestrebte Arbeitsverhältnis nicht bestimmt, so beträgt die Frist sechs Monate.

(5) Die Absätze 2 bis 4 gelten beim beruflichen Aufstieg entsprechend, wenn auf den Aufstieg kein Anspruch besteht.

AGG § 1 Ziel des Gesetzes

Ziel des Gesetzes ist, Benachteiligungen aus Gründen der Rasse oder wegen der ethnischen Herkunft, des Geschlechts, der Religion oder Weltanschauung, einer Behinderung, des Alters oder der sexuellen Identität zu verhindern oder zu beseitigen.

AGG § 7 Benachteiligungsverbot

(1) Beschäftigte dürfen nicht wegen eines in § 1 genannten Grundes benachteiligt werden; dies gilt auch, wenn die Person, die die Benachteiligung begeht, das Vorliegen eines in § 1 genannten Grundes bei der Benachteiligung nur annimmt.

(2) Bestimmungen in Vereinbarungen, die gegen das Benachteiligungsverbot des Absatzes 1 verstoßen, sind unwirksam.

(3) Eine Benachteiligung nach Absatz 1 durch Arbeitgeber oder Beschäftigte ist eine Verletzung vertraglicher Pflichten.

AGG § 33 Übergangsbestimmungen

(1) Bei Benachteiligungen nach den §§ 611a, 611b und 612 Abs. 3 des Bürgerlichen Gesetzbuchs oder sexuellen Belästigungen nach dem Beschäftigtenschutzgesetz ist das vor dem 18. August 2006 maßgebliche Recht anzuwenden.

(2) Bei Benachteiligungen aus Gründen der Rasse oder wegen der ethnischen Herkunft sind die §§ 19 bis 21 nicht auf Schuldverhältnisse anzuwenden, die vor dem 18. August 2006 begründet worden sind. Satz 1 gilt nicht für spätere Änderungen von Dauerschuldverhältnissen.

(3) Bei Benachteiligungen wegen des Geschlechts, der Religion, einer Behinderung, des Alters oder der sexuellen Identität sind die §§ 19 bis 21 nicht auf Schuldverhältnisse anzuwenden, die vor dem 1. Dezember 2006 begründet worden sind. Satz 1 gilt nicht für spätere Änderungen von Dauerschuldverhältnissen.

(4) Auf Schuldverhältnisse, die eine privatrechtliche Versicherung zum Gegenstand haben, ist § 19 Abs. 1 nicht anzuwenden, wenn diese vor dem 22. Dezember 2007 begründet worden sind. Satz 1 gilt nicht für spätere Änderungen solcher Schuldverhältnisse.

**COUNCIL OF EUROPE
COMMITTEE OF MINISTERS**

**RECOMMENDATION No. R (90) 4 OF THE COMMITTEE OF MINISTERS TO
MEMBER STATES ON THE ELIMINATION OF SEXISM FROM LANGUAGE
(adopted by the Committee of Ministers on 21 February 1990,
at the 434th meeting of the Ministers' Deputies)**

The Committee of Ministers, under the terms of Article 15b. of the Statute of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members for the purpose of safeguarding and promoting the ideals and principles which are their common heritage;

Considering that equality between women and men falls within the scope of those ideals and principles;

Welcoming the fact that the principle of equality between the sexes is gradually becoming part of law and practice in Council of Europe member States;

Considering, however, that the achievement of real equality between women and men is still being hindered by social, cultural and other barriers;

Stressing the fundamental role of language in forming an individual's social identity, and of the interaction between language and social attitudes;

Convinced that the sexism characterising current linguistic usage in most Council of Europe member States - whereby the masculine prevails over the feminine - is hindering the establishment of equality between women and men, since it obscures the existence of the women as half of humanity, while denying the equality of women and men;

Noting also that the use of the masculine gender to denote people of both sexes is, in today's social context, a source of uncertainty about the people - men or women - involved; Aware of the importance of the role played by education and the media in shaping attitudes and behaviour;

Welcoming the initiatives already taken at national and international level to adapt language to the social and psychological trends towards equality between women and men;

Having regard to its Recommendation No. R (85) 2 on legal protection against sex discrimination;

Having regard also to the Resolution on policy and strategies for achieving equality in political life and in the decision-making process and to the Resolution on policies to accelerate the achievement of real equality between women and men adopted respectively by the 1st (Strasbourg, 4 March 1986) and the 2nd (Vienna, 4-5 July 1989) European Ministerial Conferences on equality between women and men;

Bearing in mind its Declaration on equality of women and men, adopted on 16 November 1988,

Recommends that governments of member States promote the use of a language reflecting the principle of equality of the women and men and, take all measures they consider appropriate with a view to:

1. encouraging the use, as far as possible, of non-sexist language to take account of the presence, status and role of women in society as current linguistic practice does for men;
2. bring the terminology used in legal drafting, public administration and education into line with the principle of sex equality;
3. encourage the use of non-sexist language in the media.

Milé studentky,

obracím se na Vás s prosbou o vyplnění níže uvedeného dotazníku, jehož výsledky poslouží pro výzkum k mé závěrečné práci. Jsem studentkou Univerzity Pardubice (obor Německý jazyk pro hospodářskou praxi) a ve své závěrečné práci se zabývám problematikou feministické lingvistiky.

Vyplnění tohoto dotazníku Vám zabere maximálně 5 minut. Informace, které mi poskytnete, budou pochopitelně anonymní a využité jen za účelem tohoto projektu.

Děkuji za spolupráci
Zuzana Pečínková

1. Jste studentka vysokoškolského oboru se zaměřením na německý jazyk?

- ano
 ne

2. Kolik je Vám let?

3. Váš rodinný stav?

- svobodná
 vdaná
 rozvedená
 ovdovělá
 svobodná s dítětem

4. Jaké máte pocity, osloví-li Vás někdo „slečno“?

- lichotí mi to
 neutrální, je mi to jedno
 je mi to nepříjemné
 uráží mě to
 jiné, uveďte prosím:

5. Jaké máte pocity, osloví-li Vás někdo „paní“, i když jste svobodná?

- lichotí mi to
 neutrální, je mi to jedno
 je mi to nepříjemné
 uráží mě to
 jiné, uveďte prosím:

6. Připadá Vám oslovení „slečna“ diskriminující?

- rozhodně ano
 spíše ano
 spíše ne
 rozhodně ne
 nevím, nepřemýšlela jsem

7. Připadá Vám naopak oslovení „paní“ diskriminující?

- rozhodně ano
 spíše ano
 spíše ne
 rozhodně ne
 nevím, nepřemýšlela jsem

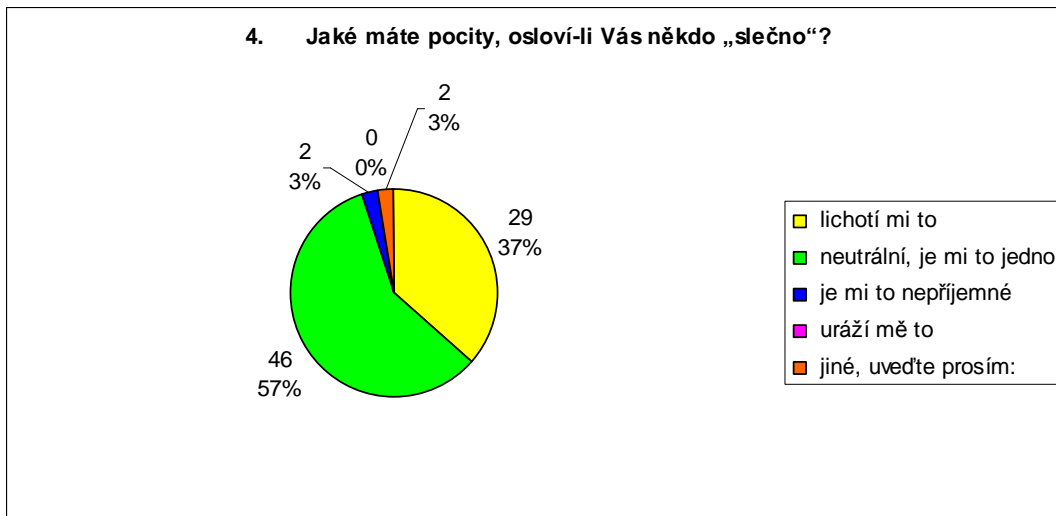
8. Jak obvykle reagujete na dotaz „Slečna nebo paní“?

- Odpovím po pravdě „Slečna.“.
 Přejdu otázku bez povšimnutí.
 Obrátím otázku v žert, abych se vyhnula odpovědi.
 Zeptám se dotyčného/dotyčné také na rodinný stav.
 Odpovím „Paní.“, i když to není pravda.
 jiné, uveďte prosím:

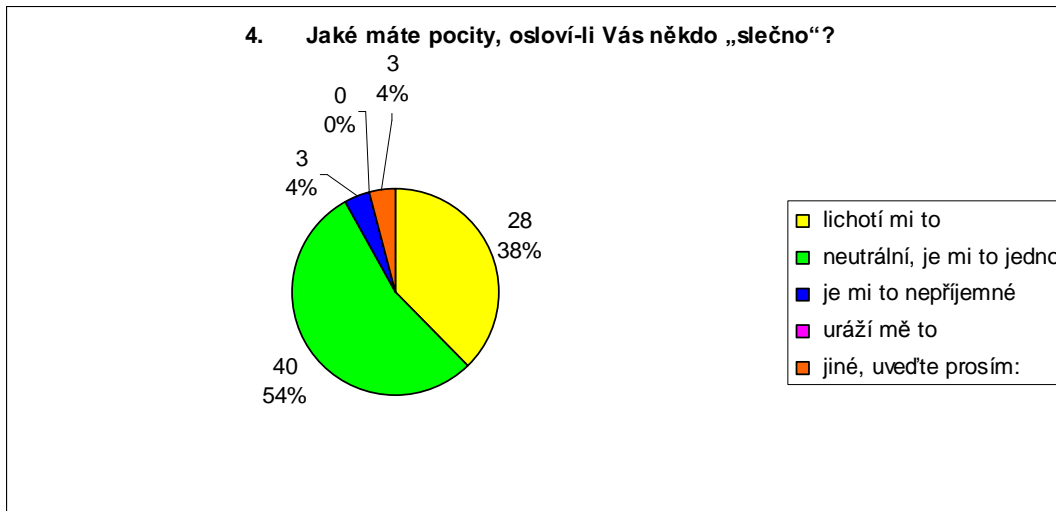
Děkuji za Váš čas!

Vyplněné dotazníky a případné připomínky prosím zasílejte na:
st15960@student.upce.cz

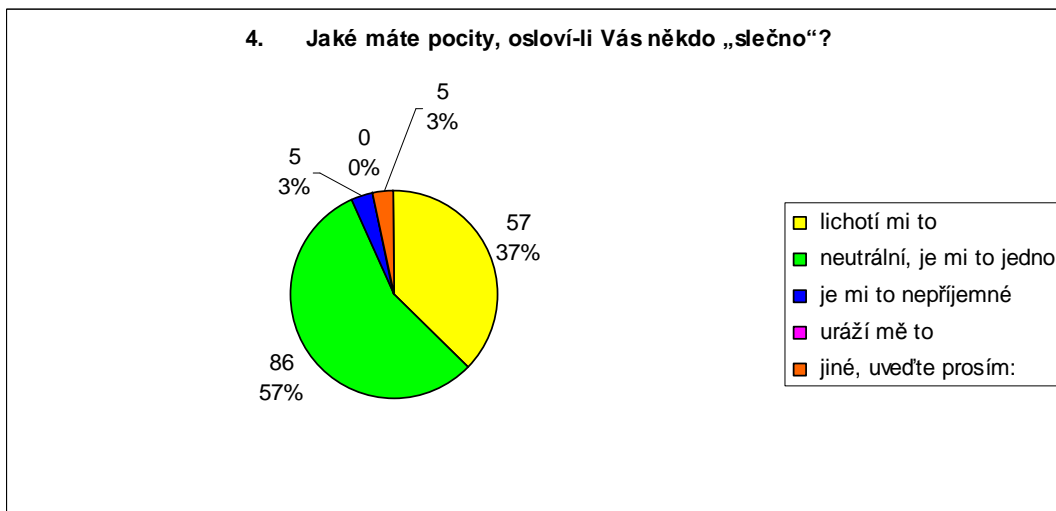
Grafik 1



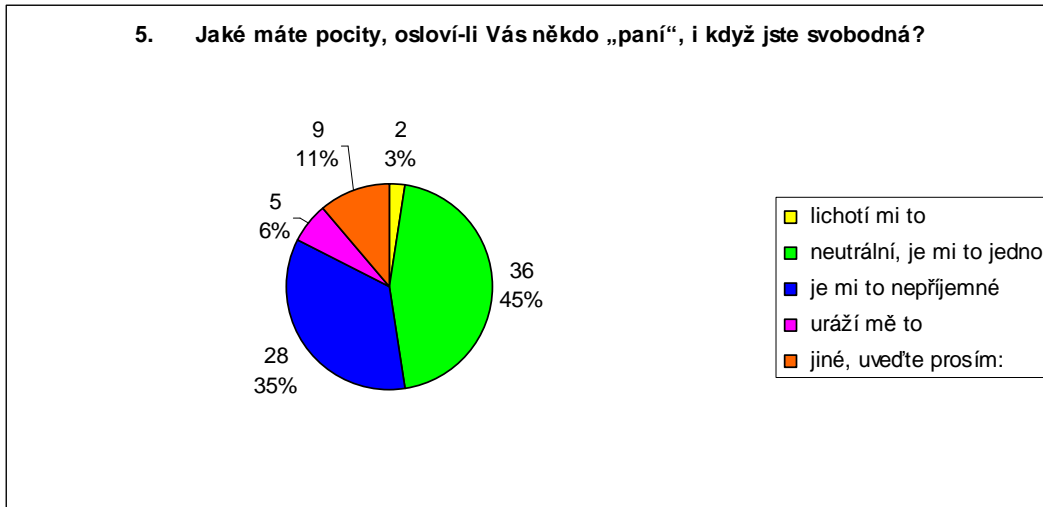
Grafik 2 Studentinnen mit dem Schwerpunkt "Deutsch"



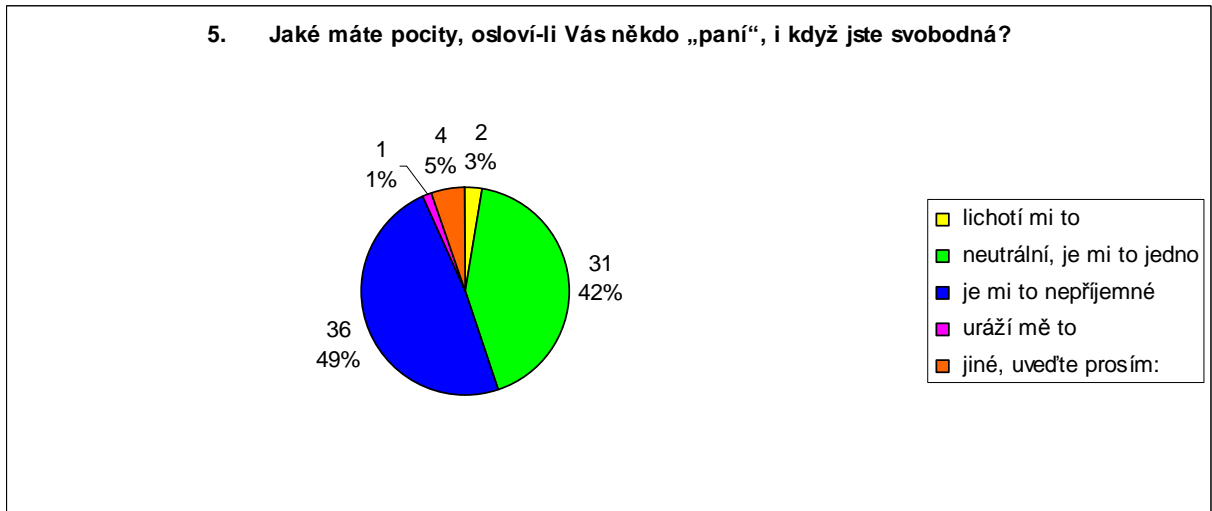
Grafik 3 Insgesamt



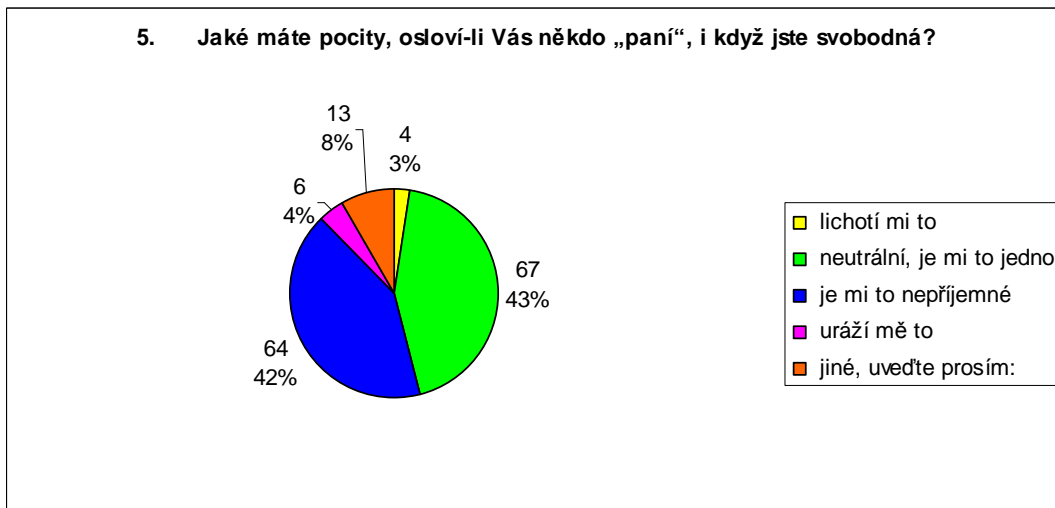
Grafik 4



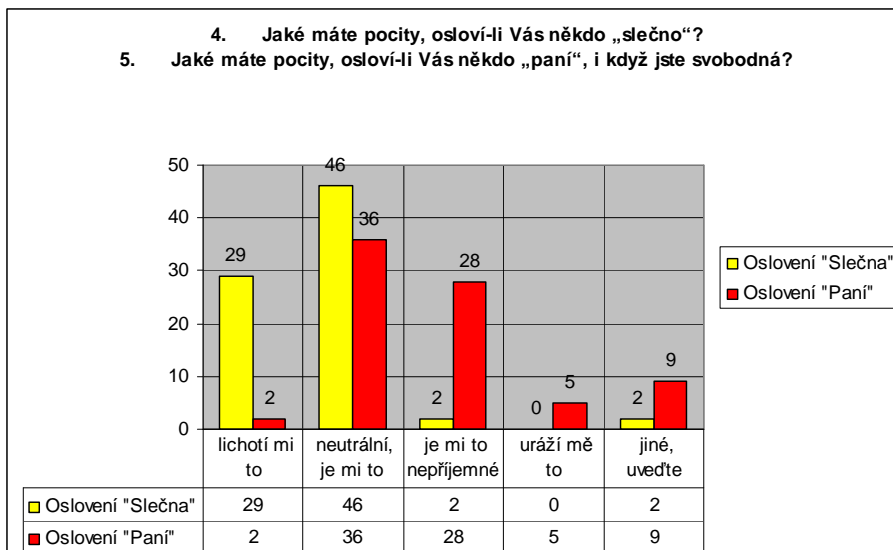
Grafik 5 Studentinnen mit dem Schwerpunkt "Deutsch"



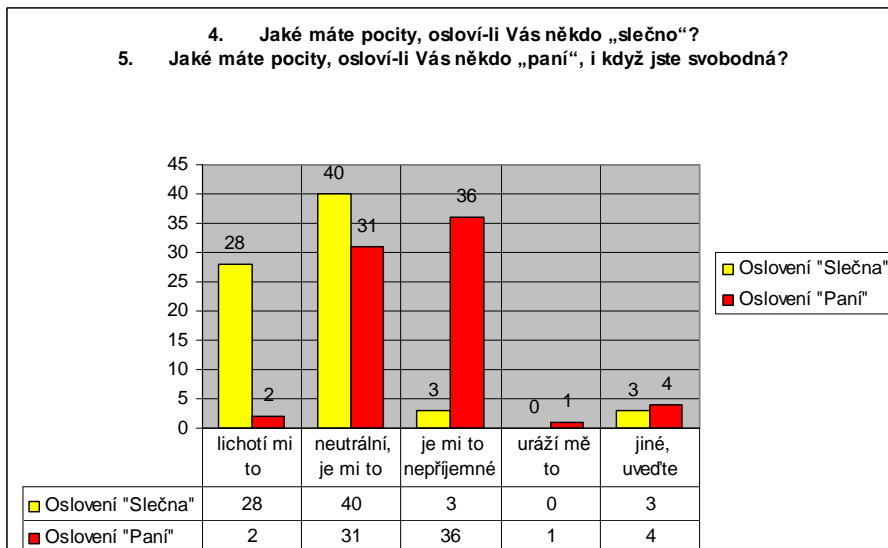
Grafik 6 Insgesamt



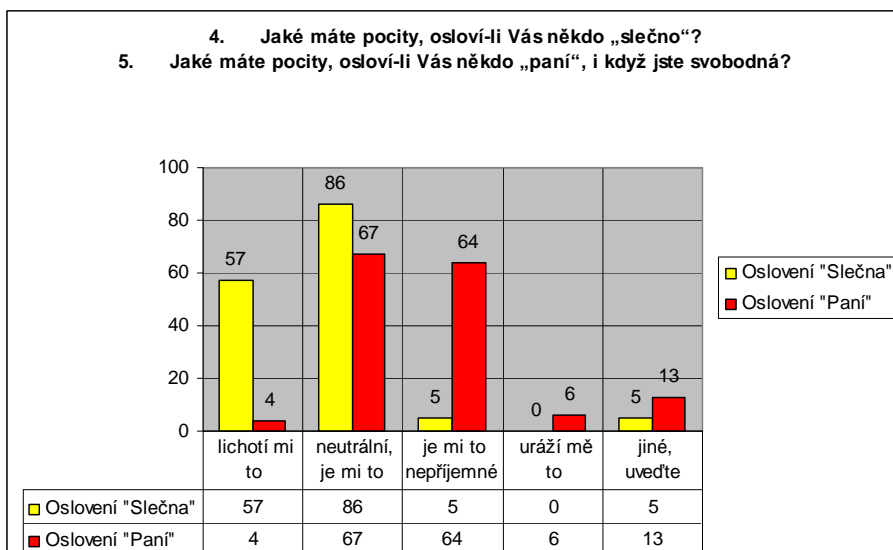
Grafik 7



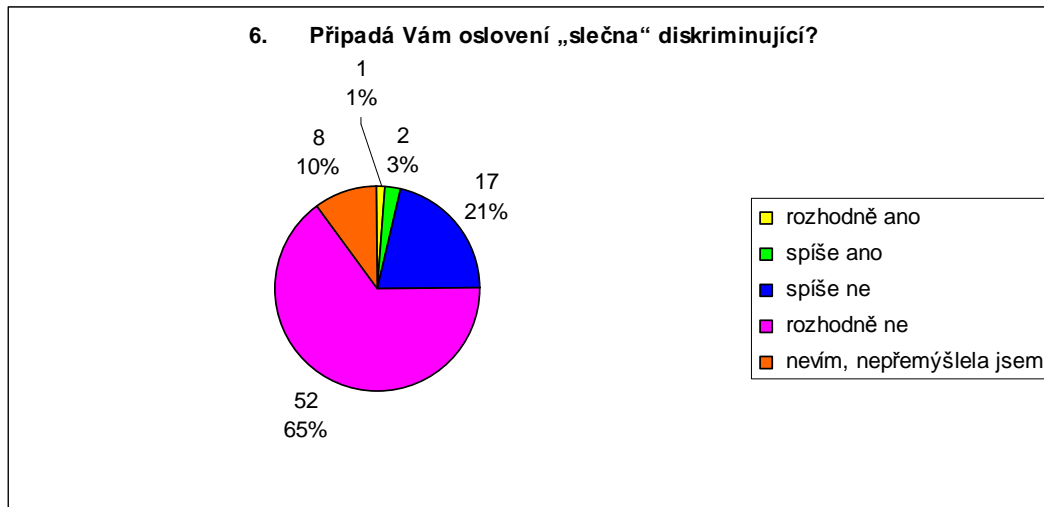
Grafik 8 Studentinnen mit dem Schwerpunkt "Deutsch"



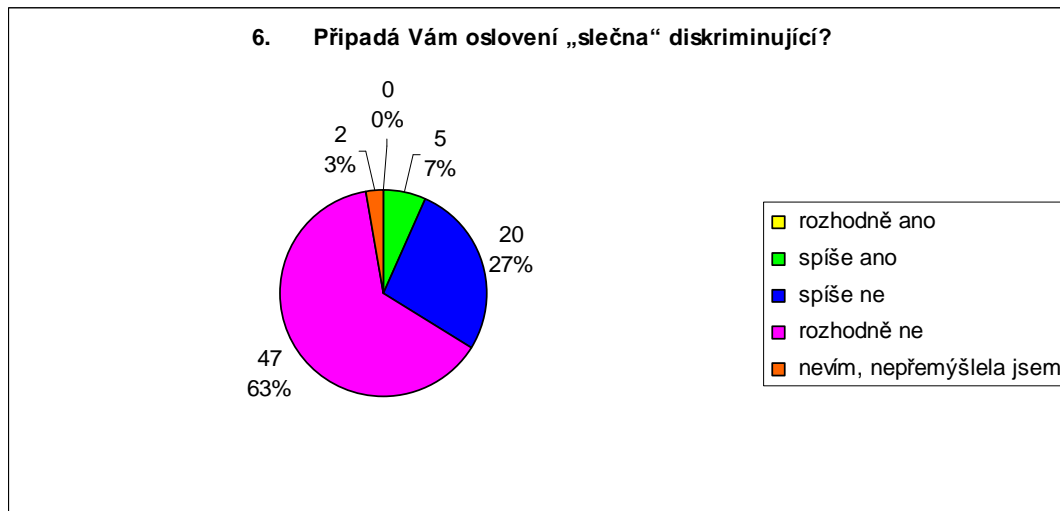
Grafik 9 Insgesamt



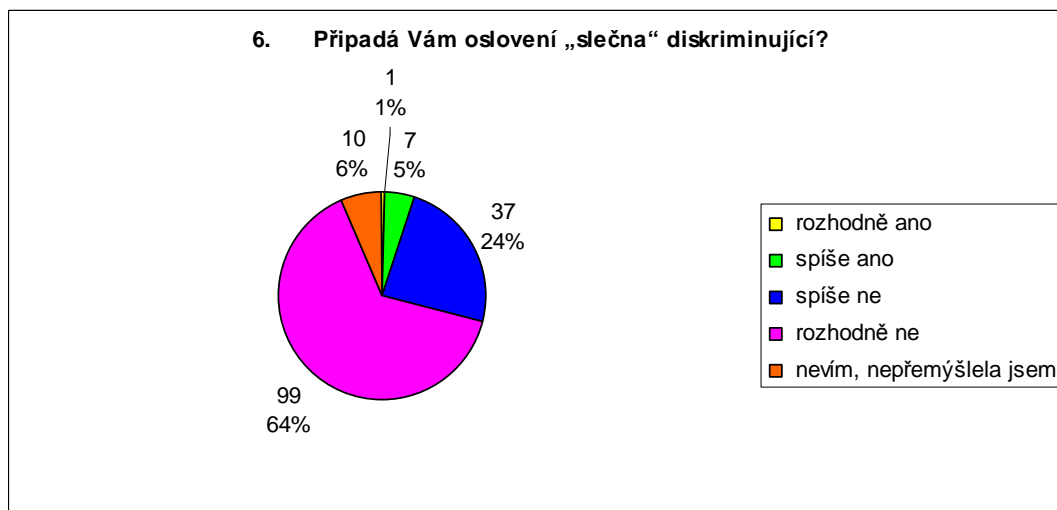
Grafik 10



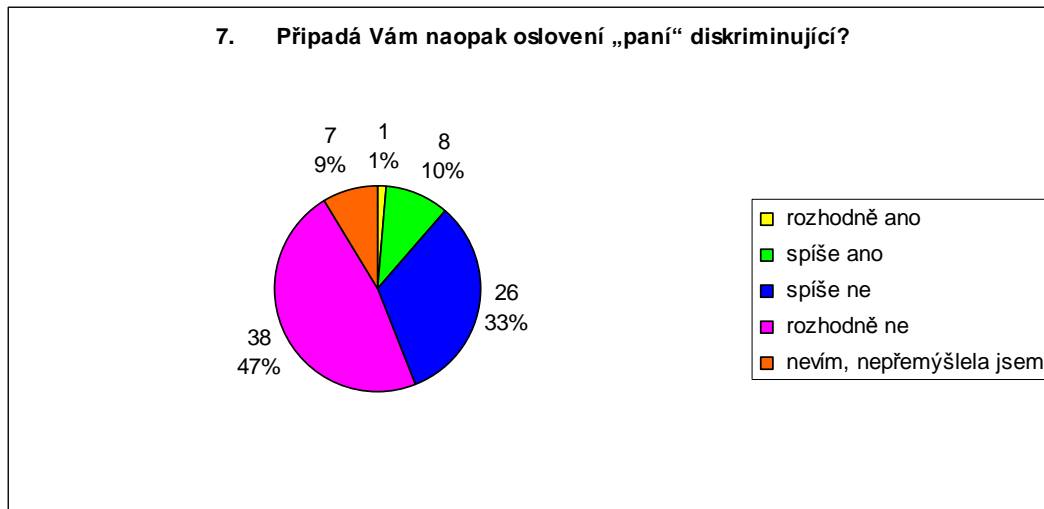
Grafik 11 Studentinnen mit dem Schwerpunkt "Deutsch"



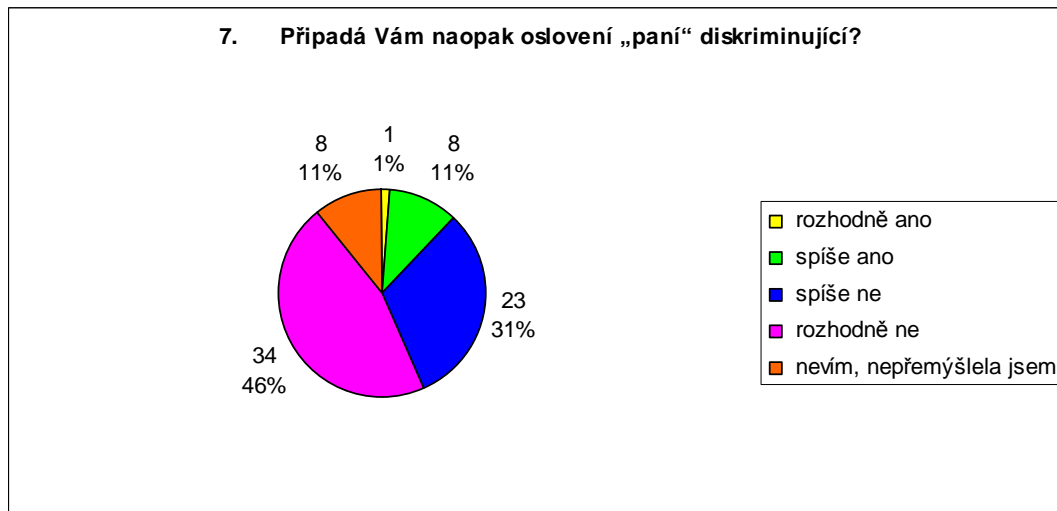
Grafik 12 Insgesamt



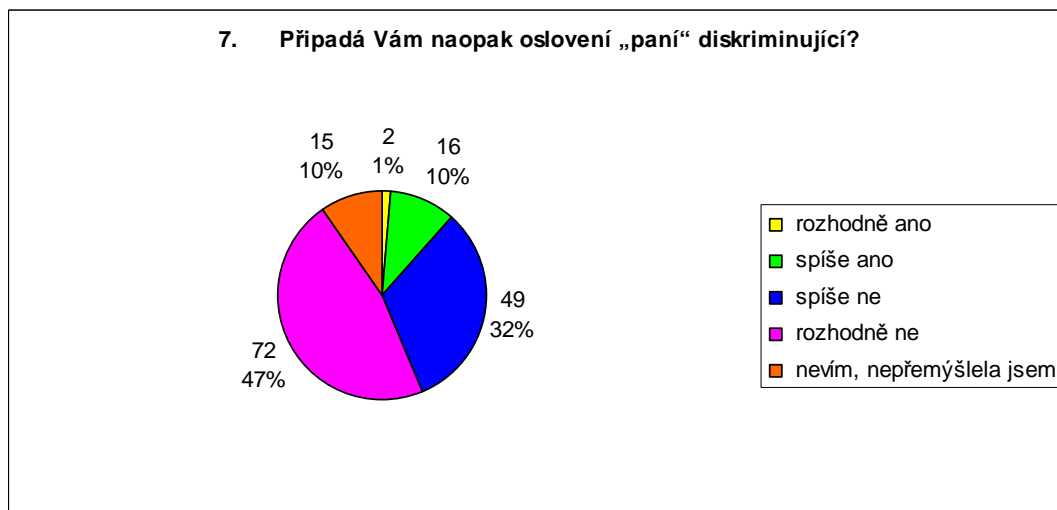
Grafik 13



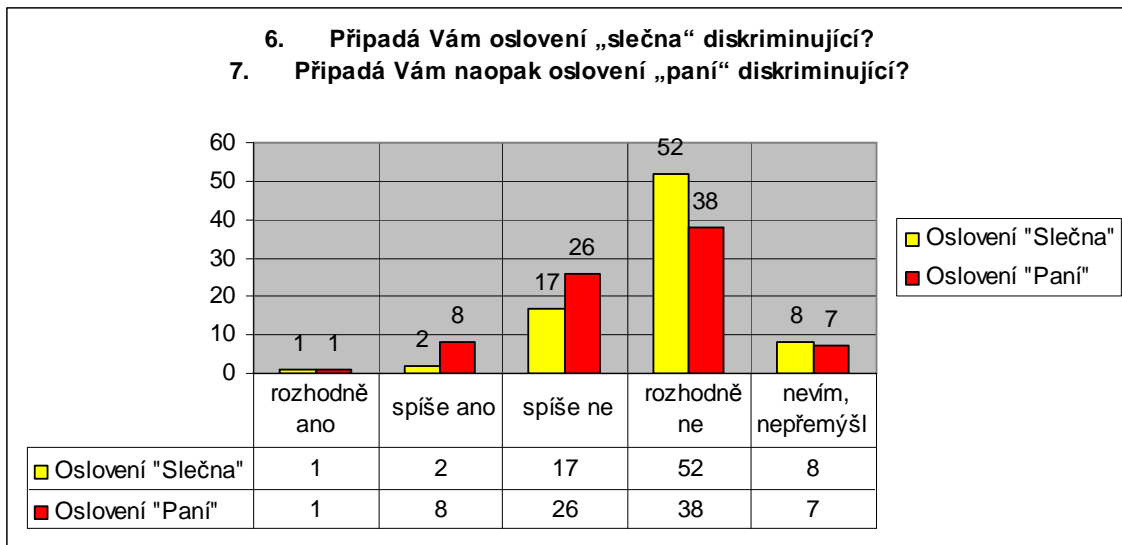
Grafik 14 Studentinnen mit dem Schwerpunkt "Deutsch"



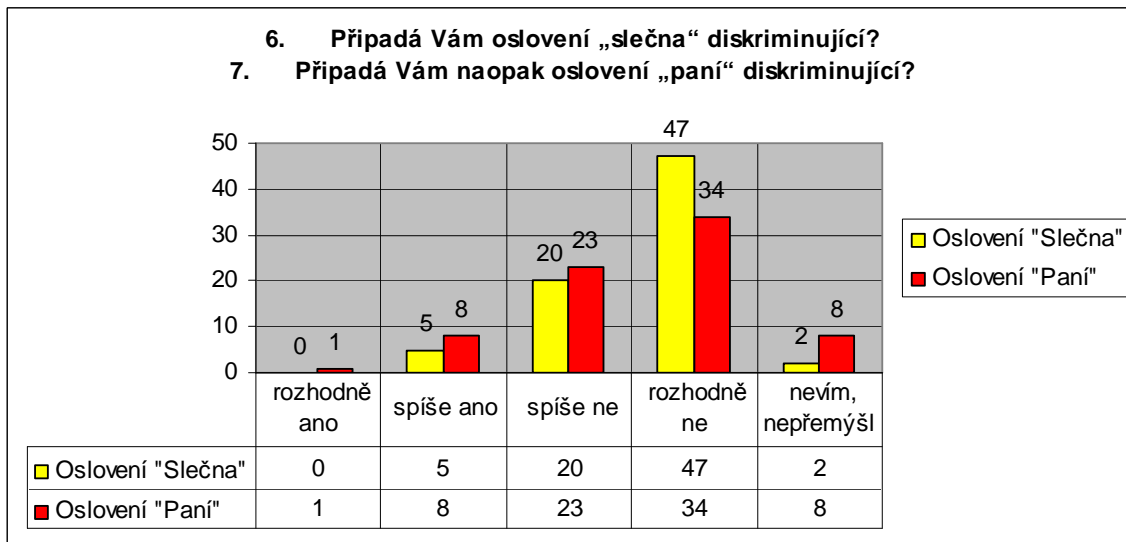
Grafik 15 Ingesamt



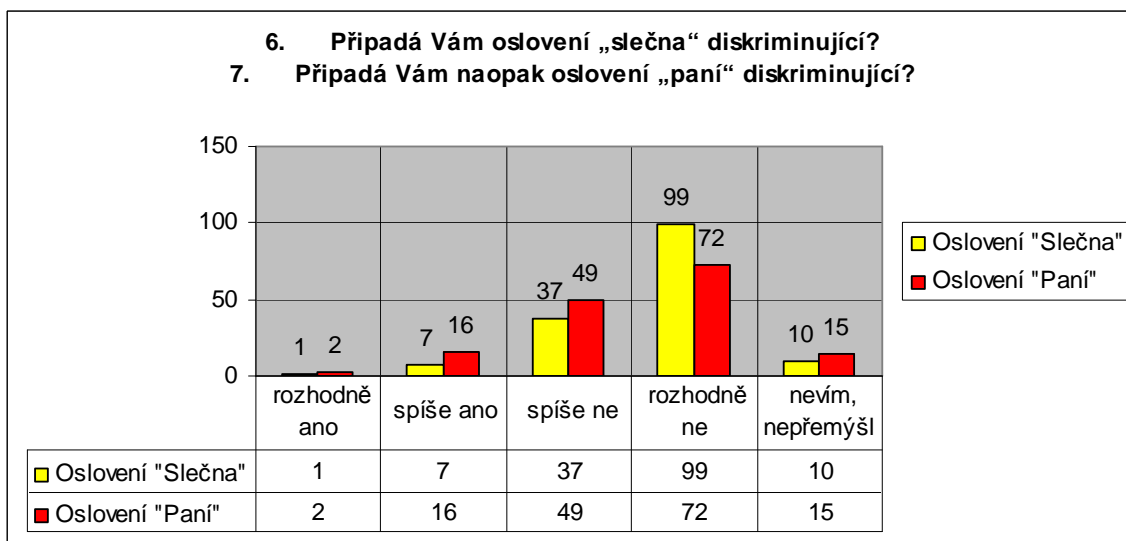
Grafik 16



Grafik 17 Studentinnen mit dem Schwerpunkt "Deutsch"



Grafik 18 Ingesamt



Grafik 19 Ingesamt

